



# AUER ORA

GEMEINDEBLATT  
NOTIZIARIO COMUNALE

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - N. 1/20 - Jahrgang / N. 1/20° anno - Monatlich / Mensile I.P.



Studie zu Verkehr  
und Parkplätzen  
Traffico e parcheggi,  
come cambierà  
il centro di Ora



# Neues Gesicht für unser Dorfzentrum

*Demnächst Maßnahmen für Verkehrsberuhigung und ab 2016 Neugestaltung des Dorfplatzes.*

Mit Geschwindigkeitsbeschränkungen für den Durchzugsverkehr und mit der Wiedererlangung an Attraktivität für das Dorfzentrum will die von der Gemeindeverwaltung in Auftrag gegebene Studie an den Schweizer Experten Hüslar neue Zeichen setzen. Diese sieht eine Serie von Maßnahmen vor, um die Geschwindigkeit der Fahrzeuge entlang der früheren Staatsstraße herabzu-

setzen. Im Sinne eines Gesamtkonzeptes für die Verkehrsflüsse von Autos, Fahrrad- und Fußgänger aufkommen sowie die Parkplatzregelung im Ortszentrum und am Friedhof, werden verschiedene Lösungen angeboten.

„Wir wollen die Geschwindigkeit der Fahrzeuge noch innerhalb des kommenden Sommers in den Griff bekommen, die

restlichen Maßnahmen werden ab dem Jahr 2016 in mehreren Schritten verwirklicht. Damit soll die Übersicht der Kosten besser gewährleistet werden, denn ein Projekt dieser Größenordnung schlägt mit rund einer Million Euro zu Buche. „Für das gute Gelingen dieses Plans ist die Voraussetzung an Landesbeiträgen auszuschöpfen“ sagt Elmar Gabalin als zuständiger Referent für Verkehr.

Nachfolgend die Inhalte dieses Plans, der Anfang Februar dem Gemeinderat, der Kommission für Verkehr und den Mitgliedern der Arbeitsgruppe Auer Aktiv/È Ora vorgestellt wurde. In den nächsten Wochen und Monaten wird das Verkehrskonzept den Anrainern und Wirtschaftstreibenden im Ortszentrum sowie den Bürgerinnen und Bürgern vorgestellt. Dabei sollen sich jene Lösungen mit der größtmöglichen Akzeptanz herauskristallisieren.



Die Nationalstraße könnte in den Hauptplatz integriert werden

### Geschwindigkeitskontrolle

In erster Linie sind Vorkehrungen für die Geschwindigkeitsreduzierung vorgesehen. Die Straßenbreite die zur Zeit 7,5 m beträgt, wird auf 5 m reduziert. Der damit gewonnene Raum wird für Fußgänger und Fahrräder zur Verfügung stehen. Die Straßenverengung wird die Autofahrer zwingen ihre Fahrt zu verlangsamen, als zusätzliche Maßnahme werden einige Straßenschwellen in besonders gefährlichen Streckenabschnitten entstehen, wie an der Kreuzung Außerfeld, am Hauptplatz Kreuzung Bahnhofstraße und auf der Höhe vom Hotel Elefant. Dies soll zur Folge haben, dass dem Autofahrer bewusst wird, durch ein Wohngebiet zu fahren in dem Fußgänger und Fahrräder Vorrang haben. Diese Maßnahmen erfordern keine großen Investitionen und sind daher zwischen Außerfeld und Bibliothek innerhalb kurzer Zeit zu realisieren.

### Der Hauptplatz

Angelpunkt des gesamten Projektes ist der Hauptplatz, er sollte zum „Wohnzimmer“ des Dorfes werden. Ein Raum mit weniger Autos, der je nach Bedarf verkehrsfrei gehalten wird, wenn Veranstaltungen und Festlichkeiten es erfordern. In diesem Zusammenhang gelang es der Gemeindever-



Verkehrsreferent  
Elmar Gabalin

waltung eine Lösung für die Route der Linienbusse zu finden, was bis jetzt das größte Hindernis für eine offene Nutzung des Platzes darstellte. Um dem Dorfplatz noch mehr Raum zu geben, sollte man den südlichen Stiegenaufgang der Fußgängerunterführung zurückbauen. Die freie Zufahrt für Lieferanten wird nur zu geregelten Zeiten ermöglicht, um den Platz zusätzlich zu beleben soll der Wochenmarkt hier und nicht mehr am H.-Lona-Platz abgehalten werden. Was die Bodennivellierung betrifft, so sollen Straße und Fußgängerzone voraussichtlich stufenlos auf dasselbe Niveau gebracht werden. Die Entscheidung für den Typ der Straßenbeschichtung noch an.

### Mehr Autostellplätze, doch weniger sichtbar

Die Anzahl der verfügbaren Parkplätze innerhalb des Dorfkerns (Hauptplatz, Raum vor dem Rathaus und Geschäft Ebner) werden reduziert, doch wird die Zahl der gesamten Stellplätze angehoben. Hierfür sollen auf dem H.Lona-Platz zusätzliche Parkplätze entstehen. Auf diese Weise verschwinden viele Autos aus dem Dorfbild und bleiben trotzdem in unmittelbarer Nähe zum Hauptplatz, der schnell und leicht zu erreichen ist.

### Kreuzung Fleimstalerstraße und Friedhof

Immer aus der Sicht der Beruhigung und Vermeidung des restlichen Durchgangsverkehrs (es sind immer noch zu viele Autos, die die Umfahrung im Tunnel meiden) könnte der neue Verkehrsplan weitere Änderungen wie z.B. einen Kreisverkehr an Stelle der heute bestehenden Kreuzung ins Fleimstal vorsehen. Die Staatsstraße könnte auf der Höhe des Friedhofzugangs in eine Fußgängerzone mit öffentlichem Grün umgebaut und der bestehende Parkplatz zur Friedhofsmauer hin versetzt werden. Der Verkehr würde in Richtung St. Petersweg umgeleitet, um dann S-förmig am Ende des Parkplatzes wieder auf die Staatsstraße zu gelangen.



## Il centro del paese cambia volto

*Misure antivelocità fra poco, nel 2016 il rifacimento estetico della zona attorno alla piazza*

Ridurre la velocità del traffico attraverso l'abitato e ridare al centro del paese nuova attrattiva. Questi, in estrema sintesi, gli obiettivi del nuovo progetto di riorganizzazione del centro affidato dall'amministrazione comunale allo studio svizzero Huesler. L'esperto elvetico dovrà elaborare a breve una serie di misure per ridurre da subito la velocità delle auto sull'ex statale e successivamente ideare un progetto di riorganizzazione globale della viabilità automobilistica, ciclistica, pedonale e dei parcheggi, compresa nell'area tra via dei campi e il cimitero. "Vogliamo realizzare le misure anti velocità entro l'estate, mentre il resto del piano troverà attuazione a partire dal 2016, suddiviso in più lotti in modo da poter gestire al meglio i costi. Un progetto di questa portata

si aggira attorno al milione di Euro", afferma l'assessore al traffico e ai lavori pubblici Elmar Gabalin. "Per la buona riuscita del piano è pertanto fondamentale poter accedere ad un contributo provinciale".

Le novità contenute nel piano sono state presentate ad inizio febbraio a consiglio comunale, commissione del traffico e membri del gruppo di lavoro "Auer Aktiv / E' Ora" ed a breve verranno illustrate anche ai confinanti e agli esercenti del centro, oltre che ai cittadini del paese per trovare insieme le soluzioni maggiormente condivise.

### **Controllo della velocità**

Innanzitutto le misure anti velocità. La larghezza della carreggiata, attualmente di 7 metri e mezzo, verrà ridotta a 5, ricavando

sui lati uno spazio destinato a pedoni e biciclette. Il restringimento forzerà le automobili a viaggiare più lentamente. A questo si affiancheranno alcuni dossi posti in zone critiche della strada (attraversamento di via dei campi, bar centrale, hotel elefante). L'obiettivo è far percepire agli automobilisti che si sta entrando in un centro abitato, dove l'automobile deve dare spazio e precedenza a ciclisti e pedoni. La misura non ha costi particolarmente elevati e pertanto potrà essere realizzata in tempi brevi nel tratto compreso tra via dei campi e la biblioteca.

### **La piazza**

La piazza principale del paese è il fulcro del progetto. Essa dovrà diventare "il salotto"



Piazza Heinrich Lona

del paese, uno spazio da vivere senza l'assillo delle auto, un'area da poter dedicare ad eventi e manifestazioni, chiudendola al traffico ogni qualvolta sarà necessario. A questo proposito l'amministrazione ha trovato una soluzione per evitare il passaggio obbligato degli autobus di linea dalla piazza principale, finora l'ostacolo primario al suo utilizzo "aperto". Per guadagnare ulteriore spazio sulla piazza, molto probabilmente verrà chiusa la rampa di scale del sottopassaggio in direzione "hotel Elefante". Il carico e scarico merci sarà possibile solamente in orari definiti, mentre per vivacizzare la piazza è previsto lo spostamento sulla stessa del mercato settimanale, attualmente collocato in piazza Lona. Per quanto riguarda la pavimentazione, molto probabilmente strade e aree pedonali saranno sullo stesso livello, senza scalini, mentre non è ancora stato deciso il tipo di pavimentazione che verrà utilizzata.

### **Più posti auto, ma meno visibili**

I posti auto a disposizione sull'intera area del centro paese (piazza principale, area di fronte al municipio, zona Ebner) verranno

ridotti, ma il loro numero totale aumenterà, grazie alla creazione di nuovi posti in superficie su piazza Lona. In questo modo si "nasconderanno" le auto, mantenendo però i parcheggi molto vicini alla piazza, in modo da renderla attraente e rapidamente raggiungibile.

### **Incrocio con via val di fiemme e zona cimitero**

Sempre in ottica rallentamento e dissuasione del traffico di transito residuo (sono ancora troppe le automobili di non residenti che evitano di utilizzare la variante) il piano potrebbe contenere altre novità, come ad esempio la creazione di una rotatoria all'incrocio tra via nazionale e statale della val di fiemme / via Termeno, e la modifica del tracciato all'altezza del cimitero. In questo caso il tratto di statale di fronte all'ingresso del camposanto verrebbe trasformato in piazza pedonale con verde pubblico e il traffico sarebbe deviato su via S. Pietro, per rientrare sulla statale con una "S" immediatamente dopo il parcheggio del cimitero.

-----  
Luca Moresco



FOTO: ASSIURISTICA



## Beschlüsse vom Jänner 2015

### ÖFFENTLICHES GRÜN

Der Firma Gartenbau Messmer Kurt aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der ordentlichen Instandhaltung der öffentlichen Grünanlagen der Gemeinde Auer, im Zeitraum 1.2.2015 – 30.11.2015 zum Betrag von Euro 35.955,00 (inklusive Sicherheitskosten in Höhe von Euro 955,00) zuzüglich 22% MwSt. also zum Gesamtbetrag von 43.865,10 erteilt.

### ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Die Rechnung der Tischlerei Müller Wolfgang über einen Gesamtbetrag von Euro 9.211,94 für die Lieferung und Montage der Türen samt Zubehör betreffend die Anpassung der Sanitäranlagen des italienischen Kindergartengebäudes wurde genehmigt und liquidiert.

### GLASFASERNETZ

Dem Studio Ergoplan – Dr. Arch. Christian Roncolato aus Burgstall wurde der Auftrag für die Überprüfung des Ausführungsprojektes betreffend die Unterverteilung des Glasfasernetzes (Breitband) im Gemeindegebiet von Auer für den Anschluss der öffentlichen Gebäude, zum Gesamtbetrag von Euro 1.267,53 erteilt.

### BAHNHOFSGEBÄUDE

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reinigung des Bahnhofsgebäudes für den Zeitraum 02.01.2015 - 28.02.2015, zum Betrag von monatlich Euro 622,20, erteilt.

### GLASFASERNETZ

Mit der RAS (Rundfunk Anstalt Südtirol) wurde eine Vereinbarung betreffend die Errichtung des Glasfaserknotenpunktes (POP) für die Anbindung der Gemeinde an das Landeskommunikationsnetz sowie die Nutzung der Räumlichkeit der Infrastruktur zur Nutzung des Dienstes des Landes und Dritter unentgeltlich zu überlassen, abgeschlossen.

### ÖFFENTLICHE BELEUCHTUNG

Dem Studio Planpunkt GmbH mit Sitz in Neumarkt wurde der Auftrag für die Bauleitung und Abrechnung betreffend die Realisierung neuer Beleuchtungskörper der öffentlichen Beleuchtungsanlage im Abschnitt Bahnhofstraße/Ausserfeldweg bis zum Kreisverkehr Traminerstraße zum Gesamtbetrag von Euro 1.465,46 erteilt.

Dem Studio Planpunkt GmbH mit Sitz in Neumarkt wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten betreffend die Realisierung neuer Beleuchtungskörper der öffentlichen Beleuchtungsanlage im Abschnitt Bahn-

hofstraße/Ausserfeldweg bis zum Kreisverkehr Traminerstraße zum Gesamtbetrag von Euro 488,49 erteilt.

### ITALIENISCHER KINDERGARTEN

Der Firma Psenner & Kofler d. Kofler Kurt & Co. KG mit Sitz in Tramin wurde der Auftrag für die Durchführung von Maler- und Gipsarbeiten betreffend die Anpassung der Sanitäranlagen des italienischen Kindergartengebäudes, zum Gesamtbetrag von Euro 1.650,68 erteilt.

### ÖFFENTLICHE BELEUCHTUNG

Der Firma EWO GmbH mit Sitz in Kurtatsch wurde der Auftrag zur Realisierung neuer Beleuchtungskörper der öffentlichen Beleuchtungsanlage im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße/ Ausserfeldweg bis zum Kreisverkehr Traminerstraße, zum Gesamtbetrag von Euro 35.412,52 erteilt.

### AUSSERORDENTLICHER BEITRAG

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.500,00 für den Ankauf eines Mulchgerätes, welcher bereits im Haushaltsvoranschlag 2014 vorgesehen wurde, gewährt und ausgezahlt.

### LANDESBEITRAG

Der Landesbeitrag für die Sanierung der Glockenstühle der Peterskirche und der Marienkirche in Höhe von Euro 80.000,00, wurde ausgezahlt.

### GEMEINDESTRASSE IN MÜHLEN

An die Gemeinde Truden im Naturpark wurde die Saldozahlung im Ausmaß von Euro 525,70 für die abgeschlossenen Arbeiten zur Sanierung der Stützmauer talseitig der Gemeindestraße in Mühlen genehmigt und liquidiert.

### STEUERBERATUNG

Dem Studio Winkler & Sandrini aus Bozen wurde der Auftrag zur Steuerberatung der



Gemeinde Auer für das Jahr 2015, zum Pauschalbetrag von Euro 3.172,00 erteilt.

#### **VERWALTUNGSSPESEN**

Dem italienischsprachigen Schulsprengel Unterland wurde zur Finanzierung der Lehrmittel und des Verwaltungsbetriebes für die in Auer ansässigen Schüler, welche die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache in Auer (45 Schüler) sowie die Mittelschule in Neumarkt (36 Schüler), besuchen, den Pauschalbetrag (Euro 55 x 81 Schüler) in Höhe von Euro 4.455,00 für das Schuljahr 2014/2015 gewährt.

#### **ABWASSERREINIGUNGS- UND KANALDIENST**

Die Rechnungen im Betrag von Euro 35.454,32 des ECO-Center AG betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 4. Trimester 2014 wurden liquidiert.

#### **GLASFASERNETZ**

Dem Studio In.ge.na. – Rudi Bertagnolli aus Bozen wurde der Auftrag für die Planung inklusive Ausschreibungsunterlagen bezogen auf die Baumeisterarbeiten, die statischen Berechnungen, die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten und die Bauleitung sowie Abrechnung der Baumeisterarbeiten betreffend die Errichtung des POP's für die Gemeinde Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 7.866,56 erteilt.

Dem Studio Ergoplan – Dr. Arch. Christian Roncolato aus Burgstall wurde der Auftrag für die Überprüfung des Ausführungsprojektes betreffend die Errichtung des POP's (Zentrale des Glasfaernetzes) für die Gemeinde Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 1.129,23 erteilt. Herr Pl. Andrea Cavaliere aus Bozen wurde der Auftrag für die Projektierung, Bauleitung und Abrechnung der Elektroanlagen betreffend die Errichtung des POP's für die Gemeinde Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 4.275,86 erteilt.

#### **ITALIENISCHER KINDERGARTEN**

Herrn Geom. Igor Lusetti aus Auer wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Teilungsplanes und der Eintragung der Außentreppe im Gebäudekataster, zum Gesamtbetrag von Euro 1.827,07 erteilt.

#### **STRASSENREINIGUNG**

Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag für die Bereitstellung von 4 Personen für die Straßenreinigung am 15.02.2015 zum Gesamtbetrag von Euro 1.171,20, erteilt.

#### **BIBLIOTHEK**

Der Firma Glaswerk Pfanzelter OHG aus Bozen wurde der Auftrag für die Abmontage einer beschädigten Glasscheibe in der Bibliothek, zum Gesamtbetrag von Euro 3.513,60, erteilt.

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Kanzleimaterial für den deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 785,50, erteilt.

#### **BESCHAFFUNGSSTELLE FÜR LEBENSMITTEL**

Der Einkaufsgenossenschaft „Emporium“ wurde beigetreten und diese als zentrale Beschaffungsstelle für die notwendigen Lebensmittel für die Küchen der Kindergärten und den Schulausspeisungsdienst beauftragt.

#### **BEITRÄGE**

Zugunsten des Vereins „Pro Schwarzenbach Auer“, wurde ein Beitrag in Höhe von Euro 20.000,00 für die Führung der Kunsteisanlage im Zeitraum 1.11.2014 – 31.10.2015 genehmigt und liquidiert.

#### **WEISSWASSER-LEITUNG**

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag für den Austausch der Weißwasser-Leitung im Kreuzungsbereich Widumgasse, zum Gesamtbetrag von Euro 15.646,50, erteilt.

#### **ÖFFENTLICHE BELEUCHTUNG**

Herrn Andrea Cavaliere wurde der Auftrag zur Erstellung eines Aktionsplanes zur Anpassung bestehender öffentlicher Beleuchtungsanlagen, zum Gesamtbetrag von Euro 2.635,20, erteilt.

#### **ITALIENISCHER KINDERGARTEN**

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reinigung des italienischen Kindergartens für 4 Stunden täglich bis 31.03.2015, zum voraussichtlichen Gesamtbetrag von Euro 2.986,56, erteilt.

#### **SCHULAUSSPEISUNGSDIENST**

Der Firma Miko GmbH aus Eppan wurde der Auftrag zur Lieferung von Waren für den Schulausspeisungsdienst, zum Gesamtbetrag von Euro 574,08 erteilt.



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

**Herbert Winnischhofer**  
**Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)**  
**Tel. 0471 810 165**



## Delibere della Giunta Comunale: Gennaio 2015

### VERDE PUBBLICO

Alla ditta Floricoltura Messmer Kurt di Ora, è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione della manutenzione ordinaria del verde pubblico del comune di Ora nel periodo 1.2.2015 – 30.11.2015, per l'importo di complessivi Euro 43.865,10.

### SCUOLA PER L'INFANZIA ITALIANA

La fattura della falegnameria Müller Wolfgang per l'importo di complessivi Euro 9.211,94 per la fornitura ed il montaggio delle porte con accessori riguardanti l'adeguamento degli impianti sanitari dell'edificio della scuola materna italiana, è stata approvata.

### RETE FIBRA OTTICA

Allo Studio Ergoplan – dott. Arch. Christian Roncolato di Postal, è stato affidato l'incarico diretto per la verifica del progetto esecutivo riguardante la ripartizione della rete in fibra ottica (banda larga) nel territorio del comune di Ora per l'allacciamento degli edifici pubblici, per l'importo di complessivi Euro 1.267,53.

### EDIFICIO FERROVIARIO

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico diretto per pulizia dell'edificio ferroviario per il periodo 02.01.2015 – 28.02.2015, per un importo mensile di complessivi Euro 622,20.

### RETE FIBRA OTTICA

Con la RAS (Radiotelevisione Azienda Speciale) con sede a Bolzano, è stata stipulata una convenzione relativa alla realizzazione

del punto di smistamento (POP) della rete di fibra ottica, per l'allacciamento comunale alla rete di comunicazione provinciale e all'uso del locale dell'infrastruttura per l'utilizzo del servizio da parte della Provincia e di terzi, a titolo gratuito, per tutta la durata dell'attività.

### ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Allo Studio Planpunkt Srl di Egna, è stato affidato l'incarico diretto per la direzione dei lavori e la redazione del conto finale riguardanti la realizzazione di nuovi corpi illuminanti dell'illuminazione pubblica nel tratto incrocio via Stazione/via dei Campi fino alla rotatoria via Termeno, per l'importo di complessivi Euro 1.465,46, Allo Studio Planpunkt Srl di Egna, è stato affidato l'incarico diretto per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori riguardanti la realizzazione di nuovi corpi illuminanti dell'illuminazione pubblica nel tratto incrocio via Stazione/via dei Campi fino alla rotatoria via Termeno, per l'importo di complessivi Euro 488,49.

### SCUOLA PER L'INFANZIA ITALIANA

Alla ditta Psenner & Kofler d. Kofler Kurt Sas con sede a Termeno, è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione delle opere da pittore e cartongesso riguardanti l'adeguamento degli impianti sanitari dell'edificio della scuola materna italiana, per l'importo di complessivi Euro 1.650,68.

### ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Alla ditta EWO Srl con sede a Cortaccia, è stato affidato l'incarico diretto per la realizzazione di nuovi corpi illuminanti dell'impianto d'illuminazione pubblica nel tratto incrocio via Stazione/via dei Campi fino alla rotatoria via Termeno, per l'importo di complessivi Euro 35.412,52.

### CONTRIBUTO STRAORDINARIO

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen è stato affidato il contributo straordinario in misura di Euro 2.500,00 per l'acquisto di un accessorio tagliaerba, già previsto nel bilancio di previsione 2014.

### CONTRIBUTO PROVINCIALE

È stato pagato il contributo provinciale in misura di Euro 80.000,00 concesso per il risanamento dei mozzetti delle campane delle chiese S. Pietro e Santa Maria alla Parrocchia di San Pietro.

### STRADA COMUNALE DI MOLINI

A favore del Comune di Trodena nel Parco Naturale è stato effettuato il pagamento a saldo nella misura di Euro 525,70 per i lavori terminati relativa al risanamento del muro di sostegno a valle della strada comunale di Molini.

### CONSULENZA FISCALE

Allo Studio Winkler & Sandrini di Bolzano, è stato affidato l'incarico della consulenza fiscale del Comune di Ora nell'anno 2015, per l'importo forfetario di Euro 3.172,00.

### SPESE DI AMMINISTRAZIONE

All'Istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina, per il finanziamento dell'acquisto di materiale didattico e per il pagamento delle spese di amministrazione per gli alunni residenti a Ora e frequentanti la scuola elementare in lingua italiana a Ora (45 alunni) e la scuola media a Egna (36 alunni), è stato concesso il contributo forfetario di Euro 4.455,00 (Euro 55 x 81 alunni) per l'anno scolastico 2014/2015.

### SERVIZIO DI FOGNATURA

Le fatture dell' ECO-Center-S.p.A. riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 4° trimestre dell'anno 2014, sono state liquidate per un totale di Euro 35.454,32.

### RETE FIBRA OTTICA

Allo studio In.ge.na. – Rudi Bertagnolli di Bolzano è stato affidato l'incarico per la progettazione con la documentazione di gara riferita alle opere murarie, i calcoli statici, la sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori e la direzione dei lavori nonché la contabilità finale delle opere murarie per la realizzazione del POP per il comune di Ora per l'importo di Euro 7.866,56.

Allo Studio Ergoplan – dott. Arch. Christian Roncolato di Postal, è stato affidato l'incarico diretto per la verifica del progetto esecutivo, riguardante la realizzazione del POP (centrale della rete in fibra ottica) per il comune di Ora, per l'importo di complessivi Euro 1.129,23.

Al p.i. Andrea Cavaliere di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la progettazione, direzione dei lavori e contabilità finale degli impianti elettrici riguardanti la realizzazione del POP per il comune di Ora per l'importo di complessivi Euro 4.275,86.

### SCUOLA PER L'INFANZIA ITALIANA

Al geom. Igor Lusetti di Ora, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del tipo di frazionamento e l'inserimento della nuova scala esterna per la scuola per l'infanzia in

lingua italiana nel catasto fondiario ed catastale, per l'importo di complessivi Euro 1.827,07.

### PULIZIA STRADE

Alla ditta Greenplan di Ora, è stato affidato l'incarico diretto per la messa a disposizione di 4 persone per la pulizia delle strade per il giorno 15.02.2015 per l'importo di complessivi Euro 1.171,20.

### BIBLIOTECA

Alla ditta Vetreteria Pfanzelter snc di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per la rimozione di un vetro danneggiato presso la biblioteca, per l'importo di complessivi Euro 3.513,60.

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale di cartoleria per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca, per l'importo di complessivi Euro 785,50.

### APPROVVIGIONAMENTO GENERI ALIMENTARI

Alla Cooperativa d'acquisto "Emporium", è stato affidato l'incarico quale centrale di approvvigionamento per i generi alimentari necessari alle cucine delle scuole dell'infanzia e della mensa scolastica.

### CONTRIBUTI

A favore dell'associazione "Pro Schwar-

zenbach Auer", è stato liquidato il contributo in misura di Euro 20.000,00 per la gestione del campo di pattinaggio nel periodo 1.11.2014 – 31.10.2015.

### CONDOTTA ACQUE BIANCHE

Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per la sostituzione della condotta acque bianche presso l'incrocio Via della Canonica per l'importo di complessivi Euro 15.646,50.

### ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Al geom. Walter Theil, è stato affidato l'incarico per la redazione di un piano d'intervento per l'adeguamento degli impianti esistenti di illuminazione pubblica, per l'importo di complessivi Euro 2.635,20.

### SCUOLA PER L'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico diretto per pulizia dell'edificio della scuola per l'infanzia italiana, per 4 ore giornaliere fino al 31.03.2015, per un importo presunto di Euro 2.986,56.

### REFEZIONE SCOLASTICA

Alla ditta Miko Srl di Appiano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di attrezzatura professionale per il servizio di refezione scolastica, per l'importo di Euro 574,08.

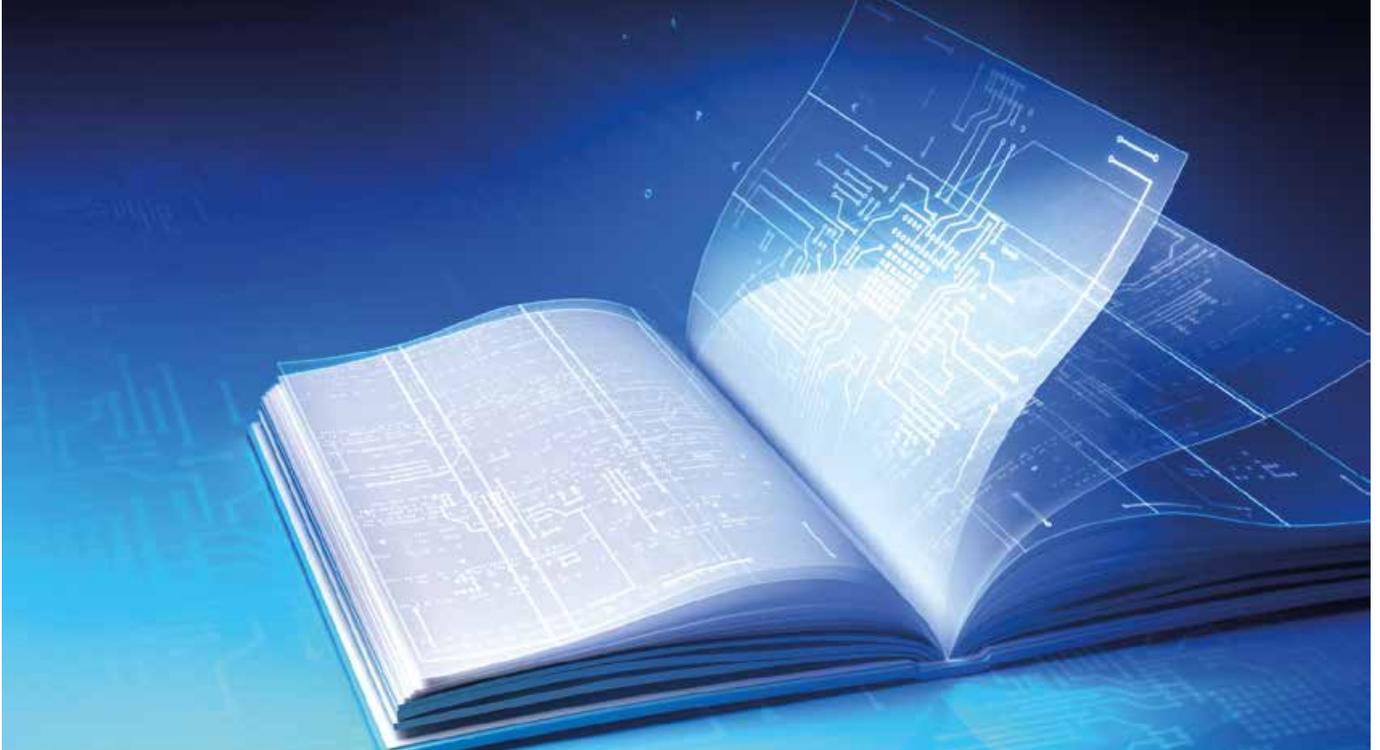
**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**

Tel. 0471 810222

[www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**



## Ab April nur digitale Rechnung

*Das Buchhaltungsamt der Gemeinde informiert*

Am 31. März 2015 tritt eine Neuerung in Bezug auf die Übermittlung von Rechnungen an die Gemeinde in Kraft. Ab diesem Tag dürfen Rechnungen nur mehr in elektronischer Form an die Gemeinde geschickt werden (Artikel 1, Absatz 209 des Gesetzes Nr. 244/2007). Laut Ministerialdekret Nr. 55/2013 müssen sie im Format XML ausgestellt und mit einer elektronischen Unterschrift versehen sein. Zudem müssen die Rechnungen folgenden Ämterkodex der Gemeinde Auer enthalten: UF2BVK

Diese Verpflichtung betrifft alle Lieferungen und Dienstleistungen an die Gemeinde, und zwar unabhängig davon, ob dafür eine Rechnung, eine Honorarnote oder ähnliches ausgestellt wurde. Die Gemeinde erhält die elektronischen Rechnungen nicht direkt, sondern ausschließlich über das staatliche Austauschsystem für die elektronische Fakturierung (Sistema di Interscambio – SDI), welches ihre formelle Korrektheit überprüft. Rechnungen in Papierform dürfen gar nicht mehr angenommen werden.

Weitere Informationen über die Ausstellung und Übermittlung der elektronischen Rechnungen an das „Sistema di interscambio(SdI)“ finden Sie unter der Website <http://www.fatturapa.gov.it>.

Lieferanten der Gemeinde wenden sich zwecks genauerer Information am besten an ihre Steuerberater oder an die jeweiligen Berufsverbände bzw. die Handelskammer.

Über die Homepage der Handelskammer Bozen (<http://www.handelskammer.bz.it/de-DE/home-de.html>) haben die Unternehmen die Möglichkeit, die von der Konsortialgesellschaft der italienischen Handelskammer zur Verfügung gestellten Plattform (<https://fattura-pa.infocamere.it>) aufzurufen und eine bestimmte Anzahl an Rechnungen an die öffentliche Verwaltung kostenlos auszufüllen, zu übermitteln und zu archivieren. Der Inhaber des Unternehmens muss sich hierfür über die nationale Servicekarte (CNS) identifizieren und im Besitz der digitalen Unterschrift sein.

## Da aprile solo fattura elettronica

*L'ufficio ragioneria del comune informa*

A partire dal 31.03.2015 tutte le fatture indirizzate al Comune devono essere trasmesse in formato elettronico (Articolo 1, comma 209 della legge n. 244/2007). Ai sensi del decreto ministeriale n. 55/2013 le fatture devono essere emesse in formato XML e firmate in modo digitale. Inoltre le fatture devono essere provviste del seguente codice univoco ufficio del Comune di Ora: UF2BVK.

Questo obbligo interessa tutte le cessioni di beni e prestazioni di servizi verso il Comune a prescindere dal fatto che per essi venga rilasciata una fattura, una nota d'onorario o simili.

Il Comune riceve le fatture elettroniche esclusivamente attraverso il sistema di interscambio – SDI, che le sottopone al controllo formale. Non possono più essere accettate fatture in forma cartacea.

Ulteriori informazioni sulla predisposizione e trasmissione della fattura elettronica al Sistema di interscambio (SdI) sono disponibili sul sito <http://www.fatturapa.gov.it>.

Per maggiori informazioni i fornitori del Comune sono pregati di rivolgersi ai propri consulenti tributari, alle rispettive confederazioni o alla Camera di commercio.

Tramite il sito internet della camera di commercio di Bolzano ([http://www.camcom.bz.it/it-IT/ALTRISERVIZI/contabilita/fatturazione\\_elettronica.html](http://www.camcom.bz.it/it-IT/ALTRISERVIZI/contabilita/fatturazione_elettronica.html)) le imprese hanno la possibilità di accedere ad una piattaforma (<https://fatturapa.infocamere.it>) messa a disposizione dalla società consorziale della camera di commercio italiana, dove possono compilare, inviare ed archiviare gratuitamente un certo numero di fatture intestate alla pubblica amministrazione. Il proprietario dell'impresa deve identificarsi tramite la carta nazionale di servizio (CNS) e deve essere in possesso della firma digitale.

## Sommer Praktikum

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass die Gemeindeverwaltung eine Rangordnung für die Einstellung von zwei Studenten/Studentinnen für ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum während der Sommermonate 2015 erstellt.

**Zugangsvoraussetzungen:** Schüler/Schülerinnen und Studenten/Studentinnen sowie Oberschul- und Universitätsabsolventen, ansässig in der Gemeinde Auer, die die Ausbildung vor nicht mehr als 12 Monaten (Schule), bzw. 18 Monaten (Universität) abgeschlossen haben. Es ist nicht möglich, ein Praktikum zu absolvieren, wenn der Praktikant/die Praktikantin in der Vergangenheit bereits Praktika von einer Gesamtdauer von mehr als sechs Monaten geleistet hat. Der Besuch der dritten Klasse einer Oberschule gilt als Mindestvoraussetzung für die Zulassung. Bewerbungsschreiben müssen auf dem eigenen Vordruck abgefasst, innerhalb Montag, 13.04.2015, um 12.30 Uhr, im Protokollamt der Gemeinde eintreffen. Weitere Auskünfte können auf der Internetseite der Gemeinde [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) nachgelesen und im Personalamt der Gemeinde Auer eingeholt werden (Tel. 0471/089024).

DER BÜRGERMEISTER

Roland Pichler

## Tironcinio estate

Il sindaco rende noto, che l'Amministrazione comunale compila una graduatoria per l'assunzione di due studenti/studentesse per un tirocinio di formazione ed orientamento durante i mesi estivi 2015.

**Requisiti d'accesso:** studenti/studentesse, diplomati e laureati da rispettivamente meno di 12 mesi (scuola) e di 18 mesi, (università) residenti nel Comune di Ora. Non è possibile svolgere un tirocinio formativo e di orientamento se il/la tirocinante ha già svolto tirocini di durata complessiva superiore a sei mesi.

Per essere ammessa o ammesso l'alunna o l'alunno deve frequentare almeno la terza classe di una scuola media superiore. Le domande d'ammissione, redatte sull'apposito modulo, devono pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro lunedì, 13.04.2015, ore 12.30.

Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet del Comune [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it) e possono essere richieste all'Ufficio Personale del Comune di Ora (Tel. 0471/089024).

IL SINDACO

Roland Pichler

## Kundmachung Markusmarkt

Der Bürgermeister gibt bekannt,

- gibt bekannt, dass alle Vereine von Auer, welche beabsichtigen, anlässlich des jährlichen Markusmarktes am 25.04.2015 einen Stand zur Verabreichung von Speisen und Getränken aufzustellen, die diesbezüglichen Ansuchen innerhalb Montag, 30. März 2015, 12.00 Uhr (unwiderruflicher Termin) bei dieser Gemeindeverwaltung vorlegen müssen.
- und gibt bekannt, dass den Vereinen, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen, ein einziger Stand für die Verabreichung von Speisen und Getränken und in der Regel innerhalb des Marktbereiches zugewiesen wird;
- und gibt bekannt, dass jeder Verein, die Aufräumungsarbeiten der besetzten Fläche selbst durchzuführen hat und den Müll mittels der eigenen Säcke, welche im Büro der Wachleute anzukaufen sind, entsorgen muss.

Für weitere Informationen steht das Lizenzamt (I. Stock) zur Verfügung. Das Gesuchsformular kann von der Homepage der Gemeinde Auer heruntergeladen werden ([www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) – Formulare – Lizenzamt - Ansuchen um Erlaubnis für zeitweilige Lizenz für öffentlichen Betrieb).

DER BÜRGERMEISTER

Roland Pichler

## Avviso fiera San Marco

Il sindaco rende noto,

- rende noto, che tutte le associazioni di Ora che intendono collocare un banco per la somministrazione di cibi e bevande, in occasione della fiera annuale di S. Marco il 25.04.2015, devono presentare la relativa domanda presso questa amministrazione entro lunedì, 30 marzo 2015, ore 12.00 (termine perentorio).
- e rende noto che alle associazioni in possesso dei requisiti richiesti sarà assegnato un unico banco per la somministrazione di cibi e bevande e di regola nell'area di mercato;
- e rende noto, che ogni associazione dovrà provvedere alla pulizia e al riordino dell'area occupata e smaltire i rifiuti tramite gli appositi sacchi, da acquistare presso l'ufficio dei vigili urbani del comune.

Per ulteriori informazioni è a disposizione l'ufficio licenze (1° piano). Il modulo può essere scaricato dal sito del comune ([www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it) – Modulistica – Ufficio licenze - Richiesta per licenza temporanea di pubblico esercizio).

IL SINDACO

Roland Pichler



In Vertretung der Freiwilligen Feuerwehr v.l.n.r.: Armin Gabalin, Werner Oberrauch, Tobias Gallmetzer, Kommandant Stephan Ferrari, Andreas Peer, Uwe Heinz

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

# Erfolgreiche Weihnachtsaktion mit Glühweinstand

*Reinerlös zu Gunsten der Familie des heuer bei einem Einsatz verstorbenen Feuerwehrkameraden aus Atzwang*

Am 1. Samstag im Advent wurde von der Freiwilligen Feuerwehr Auer, wie bereits die Jahre zuvor, der Christbaum am Hauptplatz aufgestellt. Der Baum und der Transport nach Auer waren ein Geschenk von Herrn Kurt Falser der Firma Falserbau. Die Fichte wurde von den Wehrmännern im Auftrag der Kaufleutevereinigung mit Beleuchtung geschmückt. Für die Unterstützung und Mithilfe möchten wir uns nochmals bei allen an der Aktion beteiligten Personen bedanken.

Die Freiwillige Feuerwehr Auer übernahm auch heuer wieder, wie bereits in den letzten Jahren, die Führung des Glühweinstandes am Hauptplatz. Der Stand wurde während des gesamten zweiwöchigen Ausschanks von sehr

vielen Leuten besucht. Nach Abrechnung der angefallenen Spesen konnte mit großer Freude festgestellt werden, dass sich die Arbeit gelohnt hat. Wie bereits im Vorfeld beschlossen, wurde der gesamte Reinerlös zu Gunsten der Familie des heuer bei einem Einsatz verstorbenen Feuerwehrkommandanten aus Atzwang gespendet. Am 19. Jänner überwies der Feuerwehrausschuss, stellvertretend für alle Wehrmänner, den Reinerlös von 4.000,00 Euro an die Hinterbliebenen von Alexander Mayr. Für die großzügigen Spenden und den regen Besuch am Kiosk danken wir der gesamten Dorfbevölkerung, sowie den Gästen aus nah und fern.

-----  
Uwe Heinz

## TAG DER OFFENEN TÜR

Erinnern möchten wir zudem alle Feuerwehrinteressierten Aurerinnen und Aurer und solche die es noch werden möchten, dass wir am **11. April von 10 bis 16 Uhr** unsere Tore öffnen und euch zu einem Tag der offenen Tür zu uns ins Gerätehaus einladen! Alle, die schon einmal mehr über ihre Feuerwehr wissen wollten, sind herzlich eingeladen. Besonders für unsere kleinen Gäste gibt es spannende und lehrreiche Vorführungen. Anschließend um 16 Uhr findet der Einzug aller Vertreter und Fahnenabordnungen der Untertandler Feuerwehren, ausgehend vom Gerätehaus bis zur Aula Magna zur Bezirkstagung statt.

# S.O.S. Zebra!

„Mobilität macht Schule“ an der Grundschule Auer



Der Besuch der Grundschule soll für die Kinder wieder sicherer werden

Täglich machen sich SchülerInnen, LehrerInnen und Eltern auf den Weg - und verursachen dabei ein erhebliches Verkehrsaufkommen. Die Wege von und zur Schule bestimmen das Mobilitätsverhalten vieler Menschen - nicht nur für die Schulzeit, sondern darüber hinaus. Es ist wichtig, diese Wege sicher, umweltverträglich und möglichst bedürfnisgerecht zu gestalten. Mit dem Projekt „S.O.S. Zebra! Mobilität macht Schule.“ möchte das Ressort Mobilität und Straßendienst in Zusammenarbeit mit dem Ökoinstitut die Schulen aktiv dabei unterstützen, die Schulwege sicherer zu machen und das Thema nachhaltige Mobilität in den Schulen und ihrem Umfeld zu verbreiten.

An der Grundschule Auer werden, in Zusammenarbeit mit der Gemeindepolizei und dem Familienbeirat, zwei konkrete Projekte zum Thema Verkehrssicherheit durchgeführt.

Mit den Kleinsten wird, nach einer theoretischen

Einführung von Seiten der Gemeindepolizei, ein gemeinsamer Erkundungsrundgang im näheren Umfeld der Schule durchgeführt. Dabei geht es um ein richtiges Verhalten am Zebrastreifen, auf dem Gehsteig und auf der Straße. Die Schülerinnen lernen obendrein die täglichen Gefahrenzonen erkennen und richtig damit umzugehen. Die drei höheren Altersstufen erhalten nach einer Einführung zum Thema Verkehrssicherheit und nachhaltiger Mobilität die Aufgabe, mit Hilfe einer Checkliste

ihren Schulweg zu analysieren. Nach zwei Wochen erfolgt dann eine gemeinsame Begehung der Schulwege. Dabei werden die Gefahrenstellen erhoben und dokumentiert und richtiges Verhalten geübt.

Das vorrangige Ziel ist mehr Sicherheit am Schulweg und eine Verminderung des Verkehrsaufkommens rund um die Schule zu erlangen.

-----  
Elisabeth Locher

Ökoinstitut Südtirol / Alto Adige



**Heizungs- und Sanitäreanlagen  
Detailverkauf**

**Impianti termosantitari  
Vendita al dettaglio**

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044  
www.roner.info - info@roner.info

## ASSOCIAZIONI

### Große Vorfreude und Begeisterung für das heurige Altmauerfest

*Markiert euch den 28. 29. 30. Mai im Kalender rot an: ein unvergesslicher Termin für jeden Aurer Mitbürger/in.*

Viele Vereine sind bereits seit Monaten mit den Vorbereitungen des Festes beschäftigt, welches in unserem wunderschönen, alten Dorfkern stattfindet. Das Altmauerfest 2015 wird von einer großen „gratta e vinci“ Lotterie begleitet. Unter den Losen befinden sich zirka 800 Gutscheine für Getränke und Essen, die während der 3 Tage auf dem Festgelände bei den jeweiligen Vereinen eingelöst werden können. Natürlich gibt es auch einen Hauptpreis, der dieses Jahr alles übertrifft: eine Traumreise! Jamaika, Mexiko, Domenikanische Republik, Thailand, Zanzibar, Cap Verde... in Zusammenarbeit mit Mister Holiday Auer (Hauptplatz Auer) ermöglicht Dir das Altmauerfest deinen Traumurlaub! Um die Lose kaufen zu können, wendet euch an alle mitwirkenden Vereine!

Des Weiteren sind wir dabei ein Event zu organisieren, wo der neue Trailer zum Altmauerfest 2015 gezeigt wird und während dessen jeder die Möglichkeit hat, „einen Teil des Events zu erwerben“, um danach sagen zu können „ICH BIN ALTMAUERFEST“ ...neugierig?

**Alle Infos findet ihr unter [www.altmauerfest.it](http://www.altmauerfest.it)**

Mir sein pronti...und du?

### Grande attesa e entusiasmo per la nuova edizione dell'Altmauerfest

*Segnatevi la data: 28-29-30 maggio 2015. Un appuntamento imperdibile per ogni cittadina e cittadino di Ora.*

Invitate parenti, amici, conoscenti e sconosciuti alla festa dell'anno! Tantissime associazioni si stanno impegnando da mesi per dare vita alla magica atmosfera che si scatena nel nostro favoloso centro storico durante l'evento. L'Altmauerfest 2015 è accompagnata da una ricchissima lotteria „gratta e vinci“. In palio ci sono circa 800 „buoni pasto e bevanda“ da utilizzare durante i tre giorni presso gli stand delle associazioni. Ovviamente c'è anche un premio principale che quest'anno è davvero incredibile: vinci il tuo viaggio da sogno! Jamaica, Messico, Rep. Domenicana, Thailandia, Zanzibar, Capo Verde...in collaborazione con Mister Holiday Auer (Piazza Principale a Ora) l'Altmauerfest ti porta in vacanza! Rivolgetevi a tutte le associazioni per acquistare i biglietti della lotteria!

Stiamo inoltre organizzando un evento promozionale durante il quale verrà proiettato in anteprima il trailer 2015 e tutti avranno l'occasione di „acquistare un pezzo di Altmauerfest“ per poter dire „IO SONO ALTMAUERFEST“ ...curiosi?

**Tutte le informazioni le trovate su [www.altmauerfest.it](http://www.altmauerfest.it)**

Noi siamo pronti...e tu?





v.l.n.r.: HGV- Vizedirektorin Ester Demetz, Harald Hell- HGV- Steuerberatung, Ortsobmann Markus Graiff und Bezirksobmann Gottfried Schgaguler

# Mobilität im Mittelpunkt

*Jahresversammlung der HGV-Ortsgruppe Auer abgehalten*

Auer – Kürzlich haben sich die Mitglieder der Ortsgruppe Auer des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) im Hotel „Markushof“ zur jährlichen Ortsversammlung eingefunden.

Ortsobmann Markus Graiff berichtete, dass es demnächst eine Aussprache mit der Gemeinde geben werde, bei der die bevorstehenden Verkehrseinschränkungen im Mittelpunkt stehen. Hier gilt es die Interessen der Gastwirte vorzubringen, weswegen er die Anwesenden bat, sich konkrete Gedanken über ein sinnvolles Verkehrskonzept für Auer zu machen. Er appellierte an die Ortsgruppe, weitere Vorschläge für die bereits besprochene Errichtung eines Kneipp-Parcours zu sammeln. Zudem wies der Ortsobmann auf die bevorstehenden Gemeinderatswahlen hin und forderte die anwesenden Wirtinnen und Wirte auf, sich über eine eventuelle Kandidatur Gedanken zu machen.

Bürgermeister Roland Pichler erläuterte

die Neuigkeiten zur Platzgestaltung und grundsätzliche Ideen zu den geplanten Verkehrseinschränkungen.

Harald Hell, Mitarbeiter der Steuerberatung im HGV Bozen, informierte über das Stabilitätsgesetz 2015 und die Steuerbegünstigungen, welche für den eigenen Betrieb genutzt werden können.

HGV-Vizepräsident und Bezirksobmann Gottfried Schgaguler sprach über die 2014 abgehaltenen und 2015 anstehenden Veranstaltungen im Bezirk. Zudem rief er die Mitglieder dazu auf, sowohl die Konventi-

onen als auch die Dienstleistungen des HGV verstärkt zum eigenen Vorteil zu nutzen. Im Hinblick auf die Gemeinderatswahlen im Mai unterstrich Schgaguler, das eine Präsenz in der Gemeinde wichtig sei. Die Gemeinde müsse nämlich immer öfter über Themen entscheiden, die direkte Auswirkungen auf den Tourismus haben, wie beispielsweise die Ortstaxe, der Bauleitplan usw. „Der Tourismus muss in der Gemeindestube eine Stimme haben,“ forderte der Bezirksobmann.

HGV-Vizedirektorin Ester Demetz informierte abschließend über aktuelle Themen wie die Förderungsmöglichkeiten, die Kennzeichnungspflicht von Allergenen und die Schulungspflichten der Mitarbeiter zu Saisonbeginn.



Die Teilnehmer vom 4-Farbtturnier in Auer

## HOCKEYJUGEND AUER

# Ein Projekt für die Zukunft

Der ASC Auer Ora Hockey zeichnet sich dadurch aus, viel Arbeit und Passion in die Jugend zu investieren. Ohne die Jugend würde es diesen Verein nicht geben und deshalb ist es sein Bemühen, Kinder und Jugendliche auf bestmögliche Weise auszubilden und zu trainieren. Der Hockeyverein Auer zählt zurzeit über 100 Kinder und Jugendliche in allen Altersklassen, von der U8 (Jahrgang 2007 und jünger) bis zur U18. Seit dem Jahr 2000 arbeitet der ASC Auer mit dem HC Neumarkt zusammen, um den Jugendlichen von der U10 bis zur U18 ein Training auf höchstem Niveau zu bieten. Dies bestätigen auch die Erfolge der letzten Jahre. Schon im Jahr 2002 wurde mit der U12 der erste Titel geholt und bis heute sind die Juniorteams Neumarkt Auer immer in den Spitzenrängen zu finden. Letztes Jahr wurde die U18

Italienmeister und vor drei Jahren die U16. Acht bis neun Trainer kümmern sich, unter der Leitung von Jugend-Cheftrainer Martin Ekrt, um die kontinuierliche Weiterbildung in den Klassen U10 bis U18. Die U8 wird in Auer von zwei Trainern betreut und zählt zurzeit 18 aktive Kinder. Seit fünf Jahren bietet der ASC Auer Ora Hockey den Kindern und Jugendlichen ein 10-monatiges Programm im Jahr an. Die U8 und U10 nehmen

an verschiedenen kleineren Turnieren teil, wie z.B. das U10 Farbtturnier, das im Dezember ausgetragen wurde. Die U12 und die U14 nehmen an der Landesmeisterschaft teil, wobei die besten acht Mannschaften der U14 an den nationalen Play Off teilnehmen. Ab der U16 wird eine nationale Meisterschaft ausgetragen, mit Mannschaften aus dem gesamten norditalienischen Raum. Präsident Günther

Plattner von den Aurora Frogs ist stets bemüht, sich zu vergewissern, dass die Kinder in einem zukunftsorientierten Verein aufwachsen. Dies beweist auch die Tatsache, dass die Planung der nächsten Saison schon voll im Gange ist. Der ASC Auer ist ständig auf der Suche nach neuen Talenten und falls jemand interessiert ist, kann er sich direkt bei den Aurora Frogs melden: [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)



Die U8 der Aurora Frogs beim letzten Turnier

**Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren**  
**Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni**

Info: Sabine Zelger 349 39 39 596 • Petra Zelger 329 21 56 681  
 Email: [icehoppers.auer@gmail.com](mailto:icehoppers.auer@gmail.com)

**Eishockeyschule**  
**Scuola di hockey su ghiaccio**

Info: Marcello Cembran 339 81 34 251  
 Email: [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)



ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISSTOCKSCHÜTZEN

# Dorfmeisterschaft im Eisstockschiessen

*Die Eisschützen führen die Auerer aufs Eis!*



Das nun schon traditionelle Dorfturnier im Eisstockschießen, feierte heuer ein Jubiläum. Bereits zum 25. Male veranstalten die Auerer Eisschützen auf dem Eisplatz im Schwarzenbach dieses unterhaltsame Turnier. 22 bunt zusammengewürfelte Mannschaften aus dem Dorfe – davon waren auch 5 Damen Mannschaften – kämpften fast einen Tag lang um die begehrte Sieges-Trophäe. Das ganze Turnier verlief äußerst unterhaltsam und kameradschaftlich und alle hatten sichtlich ihren Spaß daran. Das spannende Endspiel um den ersten Platz zwischen den Mannschaften Fußball Altherren und Feuerwehr 1 konnten schließlich die ALTHERREN für sich entscheiden. Als fixer Bestandteil des Turniers gab es am Ende im Sportheim am Fußballplatz für alle Beteiligten ein zünftiges Nudelgericht und eine reichhaltige Lotterie mit vielen Preisen. Dazu gab es noch für jeden Spieler eine Flasche Wein mit Jubiläumsetikett. Die Auerer Eisschützen möchten sich nun bei allen bedanken, welche zum guten Gelingen dieses Turnieres beigetragen haben. Sei es bei den Helfern der Organisation, bei allen Mannschaften welche mitgemacht haben, sowie auch bei den Sportschützen und beim Fußballclub für die Bereitstellung der Räumlichkeiten für die Preisverteilung. Ein ganz besonderer Dank geht aber an all

den Gönnern und Sponsoren, welche uns wie in all den Jahren – mit Preisen und Geschenken für die Preisverteilung und Lotterie unterstützt haben. Alle zusammen haben so auf ihre Weise dazu beigetragen, dass dieses Turnier wieder ein voller Erfolg wurde. Dieser Dank ist aber auch mit einer Bitte verbunden, uns auch beim nächsten Turnier wieder tatkräftig zu unterstützen, damit diese Veranstaltung unserm Dorfe erhalten bleibt.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir Eisschützen wieder einen Appell an alle Auerer richten: wenn jemand Interesse hätte bei uns mit zu machen, so ist er jederzeit herzlich willkommen.

-----  
Zelger Helmut

## RANGLISTE DORFTURNIER 2015

1. Altherren –Fußball
2. Feuerwehr 1
3. Rimatherm
4. Agip
5. Fußball
6. Feuerwehr 2
7. Monkeys
8. Tira Tardi
9. Eiskunstlauf
10. Sportschützen
11. Crystal Boys
12. Tennis - Frauen
13. Auerer Krampus
14. Girardi
15. Volle Pulle
16. Gemeinde
17. Aurora Frogs
18. Crystal Ladys
19. Schneckelen
20. Kath. Jugend
21. Sportclub
22. Playa del Sol

## GEMEINDERATSWAHLEN

### Mitteilung der Redaktion

In Anbetracht der anstehenden Gemeinderatswahlen und im Sinne der Regelung auf dem Sachgebiet der politischen Berichterstattung und des gleichberechtigten Zugangs zu den Medienmitteln teilt die Redaktion folgendes mit: In der Mai-Ausgabe des Gemeindeblattes wird für jede Liste oder Partei jeweils eine Seite zur Verfügung stehen, auf der mit Fotos und Text (1800-2400 Anschläge) geworben werden kann. Der Erscheinungstermin wird in der ersten Maiwoche sein. Als Redaktionsschluss steht wie immer auch in diesem Falle der 15. April fest.

## ELEZIONI COMUNALI

### La redazione informa

In riferimento alle disposizioni di attuazione della disciplina in materia di comunicazione politica e di parità di accesso ai mezzi d'informazione relative alle campagne per le elezioni comunali la redazione comunica quanto segue. Nel prossimo numero del notiziario ogni partito/forza politica avrà a disposizione una pagina per fotografie e testo (1800/2400 battute) per propagandare il proprio programma elettorale. La pubblicazione del notiziario avverrà all'inizio della prima settimana di maggio. Il termine di consegna del materiale è fissato, come sempre, al 15 aprile.



Südtiroler Siege bei der deutschen Meisterschaft v.l.n.r.: Arnold Obexer, Theresia Braun, Georg Thunner

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL

# Jahresbilanz 2014

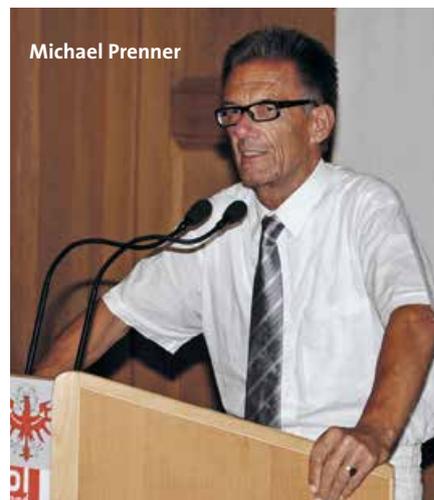
Erfolgreiche Saison der Transplantsportler bei den Europameisterschaften in Krakau (Polen), mit Georg Thurner mit 3 x Gold im 100m, 200m und im Weitsprung und mit Theresia Braun Silber im 5km Gehen und Bronze im 100m Lauf.

Michael Prenner, Verantwortlicher des Italienischen Teams (23 Teilnehmer), war mit den Ergebnissen - 9x Gold, 9x Silber und 12x Bronze - vollaufzufrieden und erfreute sich über den 7. Gesamtrang bei der Nationenwertung, wobei Italien den 1. Rang bei den Dialysepatienten einnahm.

Bei den offenen deutschen Meisterschaften in Bayern gab es Siege für Thurner, Braun und auch noch für Arnold Obexer.

Ein Highlight für den TSC war wieder die Euregiotour für die Transplantation mit 300 km und fast 3000 Höhenmetern von Innsbruck nach Arco. Mit dabei fuhr auch der bekannte Chirurg aus dem Passeiertal Prof.

Dr. Alfred Königsrainer und bei der 2. Etappe auch die beiden Olympiasieger im Langlauf Cristian Zorzi und Giorgio Vanzatta. Ein großer Dank geht an die Gemeinde Eppan, welche die Teilnehmer am Ende der ersten Etappe herzlichst empfangen und verköstigt



Michael Prenner

hat. Ein großer Dank geht an all jene die stets mit enormem Einsatz zum Gelingen, der über die Grenzen hinaus bekannten Euregiotour, beigetragen haben.

Der Präsident und Organisator Michael Prenner kann gezwungener Weise, nach 25 Jahren Rennen, „nur“ mehr als Funktionär tätig sein, hofft aber bald wieder Wettkämpfe zu bestreiten.

Das Jahr 2015 wird zum großen Jubiläumsjahr:

- > 25 Jahre Transplant Sportclub Südtirol
- > 15 Jahre Euregiotour und
- > 30 Jahre leben mit einer fremden Niere

Mit Stolz kann man auf das Erreichte zurückblicken und gleichzeitig Kraft schöpfen um mit Freude weiter zu machen.

-----  
Michael Prenner

# Knapp 40 Schneemänner am Aurer Hauptplatz



Einen Nachmittag lang gab es in Auer zumindest einen kurzen Eindruck vom Winter, denn knapp 40 Schneemänner schmückten den Hauptplatz. Anlass war der 2. Aurer Schneemannwettbewerb, der vom Aurer Hilfsfonds gemeinsam mit der Freiwilligen Feuerwehr, der Trendsportgruppe Come up und dem Catering Emotion Events organisiert wurde. Bei der Veranstaltung wurden Spenden zu Gunsten des Hilfsfonds gesammelt: Geld, das für Aurer Bürgerinnen und Bürger verwendet wird, die durch einen Schicksalsschlag unverschuldet in Not geraten.

Knapp 80 Kinder und Jugendliche - im Alter von 2 bis 14 Jahren - haben begeistert, engagiert und voll toller Ideen am Schneemannwettbewerb teilgenommen. Das Ergebnis:



38 einzigartige Schneemänner, unterschiedlichster Größe und unterschiedlichster Aufmachung. Ein Badenixen-Schneemann, ein Piraten-Schneemann, ein Schneemann-Baby und viele andere tolle Schneemänner schmückten den Hauptplatz. Jeder einzelne ein Original! Josef Pernter, der Präsident des Aurer Hilfsfonds, zeigt sich erfreut vom gelungenen Fest: „So viele Kinder haben gemeinsam mit ihren Eltern einen tollen Nachmittag verbracht und haben dabei noch Gutes getan! Ein Dank gilt allen Sponsoren und freiwilligen Helfern, die diese Veranstaltung erst ermöglicht haben.“ Bernd Schwiembacher vom Catering Emotion Event hat gemeinsam mit seinem Team – unentgeltlich – für die Verköstigung der zahlreichen Besucher gesorgt. Die Trendsportgruppe Come up war am Glühweinstand mit dem Ausschank von Tee und Glühwein beschäftigt, die Freiwillige Feuerwehr hat bei den Vorbereitungen mitgeholfen und auch die Unterlandler Freizeitmaler haben eine schwierige Aufgabe übernommen: die Suche nach den originellsten Schneemännern. Am Ende wurden die Kinder und Jugendlichen, unterteilt in die Kategorien Kindergarten, Volksschule und Mittelschule, mit tollen Preisen prämiert.

-----  
Maria Elsler

## Stimmungs-kanone

Farbe inspiriert, weckt Gefühle und schafft Stimmung.

Wählen Sie Ihre Farbe für Ihr Zuhause. Und entdecken Sie wie schön **bunt** sein kann.



### Farben & mehr

in Auer, Nationalstraße 63

T 0471 81 09 38

auer@nordwal.com

Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

**NORDWAL**  
colour

Wir treiben es bunt.



Gut besuchte Vollversammlung

KVW-AUER

# Jahreshauptversammlung 2015

Kürzlich hielt die KVW-Ortsgruppe im Pfarrsaal ihre Hauptversammlung ab. Der Ortsvorsitzende Ernst Eheim begrüßte die anwesenden Mitglieder, den Ortsseelsorger Peter Hofmann, den Landesvorsitzenden Werner Steiner, die Gebietsvertreterin Christine Ciech, den Bürgermeister Roland Pichler sowie die Präsidentin des Pfarrgemeinderates Ingrid March.

Mit Gebet und besinnlichen Gedanken durch Pfarrer Hofmann wurde die Versammlung eröffnet. Nach kurzem Gedenken an die verstorbenen Mitglieder des letzten Jahres ging der Ortsvorsitzende auf das Jubiläum - 60 Jahre KVW Auer - ein. Im Rückblick wurde an einige wichtige Initiativen der Ortsgruppe erinnert, die im Laufe der vergangenen 6 Jahrzehnte, die Vereinstätigkeit wesentlich beeinflusst haben.

Das benennenste Anliegen der Ortsgruppe am Anfang war der Aufbau des Sozialfürsorgedienstes. Mit Heinrich Vescoli, fand man damals die geeignete Person, die den Aufbau und die Führung dieses ehrenamtlichen Dienstes in der Ortsgruppe vorantrieb. Mit viel Fleiß und Einsatz war er ab 1955 bis 1980 Sozialfürsorger und die letzten 10 Jahre dann auch Vorsitzender der Ortsgruppe.

Im Jahr 1987 konnte zum ersten Mal eine KVW-Ortsjugendgruppe aufgebaut werden, welche daraufhin 6 Jahre lang von Gerhard Giuliani und Gertrud Dalvai geleitet wurde und die heute noch als Jugendtreff (Joy) weitergeführt wird.

Im Jahr 2010 gelang es dann Christian Bassani wiederum eine KVW-Jugendgruppe in Auer zu gründen. Sie hat in den letzten Jahren einige wichtige Aktionen durchge-

führt bzw. mitgetragen (Tag des Dorfes, Open-Air-Kino).

Auch die Seniorenarbeit hat in der Ortsgruppe bereits eine lange Tradition.

1980 hat Maria Waldthaler den Seniorenclub gegründet, denn sie bis 2003 leitete.

Ab 2003 steht Julius Ossanna der Gruppe vor und führt sie mit viel Einsatz bis heute.

Auf Initiative des KVW wurde 1966 die erste Seniorenfahrt mit Privatautos durchgeführt. Seit einigen Jahren wird dieser jährliche Ausflug mit Autobus organisiert.

Im Dezember 1971 fand zum ersten Mal eine Adventfeier für Senioren statt.

Ab 1984 startete man mit der individuellen Geburtstagsaktion für Mitglieder über 80.

Von 1985 – 2012 hat die Ortsgruppe wesentlich, an der am Ostersonntag durchgeführten Aktion Rosenverkauf für die Südt.

Krebshilfe, mitgewirkt. Im Jahr 2004 wurde der erste Suppenonntag veranstaltet und seit rund 4 Jahren findet gleichzeitig auch der Tag des Dorfes unter der Koordination der KVW-Jugend statt.

Im Jahr 2005 wurde groß das 50. Gründungsjubiläum der Ortsgruppe gefeiert. Zu diesem besonderen Anlass wurde eine eigene Festschrift herausgegeben und zum Gedenken an den langjährigen Sozialfürsorger Heinrich Vescoli, wurde eine Münze geprägt.

Einige Sorgen bereiten der Ortsleitung zur Zeit, die seit 2000 ständig rückläufige Mitgliederzahl und eine Überalterung der Mitglieder in der Ortsgruppe. Von den heute 272 zählenden Mitgliedern, sind rund 65 % älter als 60 Jahre.

Es wird somit eine besondere Herausforderung für die Ortsgruppe in Zukunft sein, neue, aber hauptsächlich jüngere Mitglieder für den KVW zu gewinnen.

Im anschließenden Referat ging der Landesvorsitzende Werner Steiner auf das Jahresthema des KVW „Stark im Miteinander – für ein soziales Südtirol“ ein. Dankesworte fanden der Bürgermeister, die Präsidentin des Pfarrgemeinderates sowie die Gebietsvertreterin für die geleistete Arbeit in der Ortsgruppe und wünschen, dass der KVW auch weiterhin seine wichtige Rolle im sozialen Geschehen im Ort wahrnimmt.

Nach dem Kassabericht wurde anhand einer kurzen Fotodokumentation über die durchgeführten Veranstaltungen und Aktionen der Ortsgruppe bzw. der Seniorengruppe im letzten Jahr berichtet.

Abschließend sind noch 25 Mitglieder der Ortsgruppe für 25-, 40-, 50- und 60jährige Mitgliedschaft im KVW geehrt und ausgezeichnet worden.

-----  
Ernst Eheim



v.l.n.r.: Ortsobmann Ernst Eheim, Monika Borell Räch, Peter Greif, Frauenvertreterin Annelies Kurz



## Kalenderaktion der Aurer Krampusse

Im vergangenen Herbst haben die Krampus bereits bevor es richtig kalt wurde ihre Masken und Felle aus dem Keller geholt; dieses Mal aber nicht für einen Schaulauf, sondern für ein Fotoshooting der besonderen Art. In aussagekräftigen Locations im alten Dorfkern durften wir mit unserem Fotograf einzigartige Bilder ablichten die wir dann in einem Jahreskalender zusammengefasst haben. Mit dem Verkauf der Kalender erzielten wir einen stolzen Betrag von 2.700,00 Euro den wir an die Organisation Südtirol Hilft spendeten. Das Geld kommt Menschen in unserem Land zu Gute, die sich in einer akuten Notlage befinden.

Hiermit bedanken wir uns nochmal herzlich bei den Hausherren die uns die Tore zu ihren idyllischen Höfen, Kelleranlagen und Stuben öffneten, bei unseren treuen Sponsoren, beim Fotograf Gabriel „Gommafoto“ Tschöll und nicht zuletzt bei all denen, die einen Kalender erworben haben.

-----  
die Aurer Krampusse

## HÖRBUCHTIPP DES MONATS



ECKART VON HIRSCHHAUSEN

### Wohin geht die Liebe, wenn sie durch den Magen durch ist?

(Live-Mitschnitt, 70 Min.)

In diesem sehr vergnüglichen Hörbuch beleuchtet der Mediziner und Komiker Eckart von Hirschhausen das Phänomen der Liebe und der Partnerschaft aus den verschiedensten Sichtweisen. Mit einem Augenzwinkern analysiert er typisch weibliche und männliche Verhaltensweisen, gibt Tipps für ein harmonisches Miteinander und lässt immer wieder sein medizinisches Wissen miteinfließen. Durch seine prägnant und zugespitzt formulierten Sätze kommen die Hörer dabei auf ihre Kosten: „Wir sind zerrissen zwischen zwei unvereinbaren Positionen: Romantik und Realismus. Der Romantiker in uns sagt: Es gibt für jeden Menschen auf der Welt genau einen richtigen Partner – und der Realist sagt: Mensch, da muss nur einer den Falschen nehmen, dann geht’s für alle nicht mehr aus.“

Kurz – ein Hörvergnügen für zwischendurch!

-----  
Sonja Aberham

## ZEITSCHRIFTEN ZU VERSCHENKEN

Ab dem Montag, 16. März 2015 verschenkt die Bibliothek Auer den Zeitschriftenjahrgang 2013, um Platz für neue zu schaffen. Wer also an alten Zeitschriften Interesse hat, kann sie gratis in der Bibliothek abholen. Wir freuen uns über alle Besucher!

## BUCHTIPP DES MONATS



CARLO LUCARELLI

### Bestie

(Folio Verlag 2014, 271 S.)

In Bologna geht ein Serienmörder um, der seine Opfer regelrecht zerfleischt und deshalb den Beinamen „Kampfhund“ erhalten hat. Um ihn zur Strecke zu bringen, sollen Carabinieri und Polizei zusammenarbeiten – allen voran die Kommissarin Grazia Negro, die ihrer Intuition vertraut und schon bald bemerkt, in welcher großen Gefahr sie sich selbst begibt, indem sie versucht, den Fall aufzuklären... Ein ungewöhnlicher Krimi, in dem Songtexte und die Beziehungen zwischen Carabinieri und Polizei eine große Rolle spielen. Spannend geschrieben, mit überraschenden Wendungen und Einblicken in die Gefühlswelt nicht nur der Kommissarin, sondern auch des Täters.



## ÖFFNUNGSZEITEN BIBLIOTHEK

Mo. 14.30-17.00 Uhr

Di. 9.00-11.00 Uhr 17.30-19.30 Uhr

Mi. 9.00-11.00 Uhr 14.30-17.00 Uhr

Do. 9.00-11.00 Uhr 17.30-19.30 Uhr

Fr. 9.00-11.00 Uhr 14.30-17.00 Uhr

Sa. 9.00-11.00 Uhr

So. 10.00-12.00 Uhr

TOURISMUSVEREINIGUNG CASTELFEDER

# Die Saison kann starten



Auch heuer hat sich die Tourismusvereinigung Castelfeder wieder einiges einfallen lassen. Vom 30. März bis 31. Oktober 2015 bieten wir ein bunt gemischtes Programm an abwechslungsreichen Aktivitäten: Dorfführungen, geführte Radtouren, Burgbesichtigungen, Kräuterekursionen, geführte Wanderungen, Weinverkostungen, Märchenerzählungen, Obstbauführungen und Themenwochen. Das Programm soll Jung und Alt begeistern. Auch unseren Kleinsten wird Spiel, Spaß und Unterhaltung geboten.

RAIFFEISENKASSE UND TOURISMUSVEREINIGUNG

# Sponsoringabkommen erneut unterzeichnet

Bereits seit vielen Jahren unterstützt die Raiffeisenkasse Unterland und die Raiffeisenkasse Salurn die Tourismusvereinigung Auer – Montan – Neumarkt – Salurn bei ihrer Arbeit in der Entwicklung der Feriendestination Castelfeder. Am 29. Jänner 2015 erneuerten beide Partner ihren bestehenden Sponsoringvertrag. Durch die finanzielle Unterstützung können Ideen umgesetzt und Projekte verwirklicht werden. Der Präsident der Tourismusvereinigung Castelfeder Hubert Dalvai dankte dem Obmann der Raiffeisenkasse Unterland Dr. Robert Zampieri und dem Obmann der Raiffeisenkasse Salurn Dr. Michele Tessadri für die langjährige gute Zusammenarbeit und die zuverlässige Partnerschaft.



## WOCHENPROGRAMM 30. MÄRZ – 31. OKTOBER 2015

### MONTAG

10.30 Uhr > Geführte E-Bike-Tour im Süden Südtirols (Montag – Samstag)  
16 Uhr > Gemütliche Radtour mit anschließender Weinverkostung (Donnerstag 16 Uhr)

### DIENSTAG

7.30 Uhr > Tagesfahrt zum Gardasee  
8-12 Uhr > Wochenmarkt in Neumarkt  
9 Uhr > Spaziergang zum Hügel Castelfeder  
10-12 Uhr > Führung durch das Museum für Alltagskultur (Mittwoch & Donnerstag 16-18 Uhr, Freitag & Sonntag 10-12 Uhr)

### MITTWOCH

7.35 Uhr > Dolomitenrundfahrt  
8-12 Uhr > Wochenmarkt in Auer und Salurn  
10 Uhr > Dorfführung in Salurn  
15 Uhr > Rundgang durch die Haderburg  
16 Uhr > Besichtigung der Obstwiesen mit einem Fachmann  
17 Uhr > Kellerei an der Salurner Klause – Genießen Sie eine Hauswurst aus eigener Produktion und ein Glas Vernatsch (Sonntag 11 Uhr)  
19 Uhr > Tiroler Tanzabend, Pizzeria Nussbaumer

### DONNERSTAG

6.30 Uhr > Tagesausflug nach Venedig  
10 Uhr > Dorfführung durch Auer mit Weinverkostung

### FREITAG

8.45 Uhr > Tagesfahrt nach Verona  
8-12 Uhr > Bauernmarkt in Neumarkt  
9 Uhr > Kräuter- und Blumenwanderung  
10 Uhr > Dorfführung in Neumarkt  
16 Uhr > Weinbergbegehung und Weinverkostung  
16 Uhr > Wein & Architektur, KlimaHaus Wine Kellerei Pfitscher  
16 Uhr > Kellerführung und Verkostung, Weinkellerei Clemens Waldthaler  
17 Uhr > Weinberg plus Keller plus Verkostung, Weinkellerei Brunnenhof  
19 Uhr > Italienisch-lateinamerikanischer Tanzabend, Pizzeria Nussbaumer

### SAMSTAG

15 Uhr > Führung im Skulpturengarten in Buchholz (Sonntag 15 Uhr)  
18.30 Uhr > Tiroler Tanzabend mit live Musik, Pizzeria Nussbaumer

### SONNTAG

18.30 Uhr > Italienisch-lateinamerikanischer Tanzabend mit live Musik, Pizzeria Nussbaumer

### SPEZIELLE THEMENWOCHEN

Dienstags, 24. März – 21. April > 10 Uhr  
Genussvolle Blütenwanderung durch Auer

Freitags, 27. März – 24. April > 10 Uhr  
Blumenwanderung an der Salurner Klause

Mittwochs, 17. Juni – 26. August > 9 Uhr  
Märchenstunde am Hügel Castelfeder

Dienstag, 11. August – 15. September > 10 Uhr  
Flügel aus Glas und doch so stark – Libellenführung auf Castelfeder

Mittwoch, 12. August – 16. September > 10 Uhr  
geführte Erlebniswanderung im Naturpark Trudner Horn

Donnerstags 13. August – 17. September > 9 Uhr  
Wildkräuterführung auf dem A. Dürerweg



# Andreas Hofer Gedenkfeier

Die Andreas-Hofer-Gedenkfeier fand heuer zum zweiten Mal vor dem 2009 gepflanzten Gedenkbaum und dem im letzten Jahr neu errichteten Wegkreuz am Schlossweg statt. Nach der Messfeier in der Marienkirche marschierte die Schützenkompanie zum nahe gelegenen Wegkreuz. Dieses steht auf einem Reststein des Andreas-Hofer-Denkmal am Bergisel und war von der Schützenkompanie unter der Federführung von Oberleutnant Meinhard Bonell errichtet worden. Es ist allen Opfern gewidmet, die

sich für die Freiheit Tirols eingesetzt haben. Hauptmann Martin Feichter begrüßte die Dorfbevölkerung sowie die Bläsergruppe der Musikkapelle. In seiner Gedenkrede erinnerte Feichter an den Freiheitskämpfer Andreas Hofer, der für die Verteidigung des Landes eingetreten ist. Hofer sei rückblickend ein Held, er sei aber auch ein Mensch mit Stärken und Schwächen gewesen. Heute werde unser Land zum Glück nicht mehr angegriffen, jedoch erfolge zunehmend eine Aufweichung der Autonomie. Es würden

neue Verträge mit dem Staat abgefasst, die nicht immer zum Vorteil für unser Land seien, so Feichter. Die gewählten Volksvertreter sollten deshalb in ihrem Handeln den Einsatz für Heimat und Leute stets in den Mittelpunkt stellen.

Im Anschluss spielte die Bläsergruppe das Lied vom guten Kameraden, während zwei Schützen einen Kranz niederlegten. Es folgte die Ehrensalue der Schützenkompanie und die Feier wurde mit dem Abspielen der Landeshymne beendet.



## **Liebe Leserinnen und Leser!**

Artikel, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende Email-Adresse geschickt werden:  
[gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

Redaktionsschluss ist jeweils der 15. eines jeden Monats. Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit aller Abonnements für das Jahr 2014. Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15,00 Euro innerhalb Februar zu erneuern. Dies kann durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:

**Gemeindeblatt Auer | IBAN: IT48M0811458670000306236707**

Das Abonnement kann auch im **Tourismusbüro** einbezahlt werden. Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

Redaktion und Verwaltung



## **Gentili lettrici, cari lettori,**

Articoli, commenti e fotografie possono essere inviati da subito al nuovo indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La chiusura redazionale è prevista il 15 di ogni mese. Con la fine del 2014 è scaduto anche il periodo di abbonamento. Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 Euro entro febbraio. Questa può essere saldata tramite il bollettino allegato al presente numero o con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

**IBAN: IT48M0811458670000306236707**

L'abbonamento può essere pagato anche presso **ufficio turistico di Ora**. Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

La Redazione e l'Amministrazione

# Neuer Ausschuss für die nächsten 4 Jahre

Wahl des neuen Ortsbäuerinnenausschusses anlässlich der Vollversammlung Ende November 2014



Der neue Ausschuss der Ortsbäuerinnen

Christine Schwenbacher Glöggel heißt die alte und neue Ortsbäuerin von Auer, die für die nächsten 4 Jahre die Geschicke der Ortsgruppe leiten wird. Ihr zur Seite steht der gewählte Ausschuss mit bekannten Gesichtern, aber auch mit zwei neuen Mitgliedern, es sind dies Helene Flaim Mauracher und Kathrin Kaufmann Oberrauch. Nicht mehr mit im Ausschuss tätig ist Elisabeth Tschimben Pernter, bei der wir uns ganz herzlich für die jahrelange aktive Mitarbeit im Verein bedanken und ihr alles Gute für ihre zahlreichen verbleibenden Tätigkeiten z.B. im Seniorenausschuss und bei der Lebenshilfe wünschen.

Der neugewählte Ausschuss setzt sich wie

folgt zusammen: Christine Glöggel (Ortsbäuerin), Susanne Huf (Stellvertreterin), Monika Bernard (Schriftführerin), Christine Giovanelli (Kassierin), Job Hanni (Mitglied im Bezirksausschuss), Graiff Anni, Leonardelli Maria, Kathrin Oberrrauch und Helene Mauracher (Ausschuss-mitglieder).

Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit im Ausschuss und werden mit vollem Elan an die Arbeit gehen, um auch weiterhin tolle Kurse, Ausflüge und Schulungen anbieten zu können. Gerne nehmen wir auch neue Mitglieder auf, der Verein ist für alle Frauen, die sich für die Tätigkeit der Ortsgruppe interessieren, offen.

Monika Bernard



SÜDTIROLER BÄUERINNEN-ORGANISATION, ORTSGRUPPE AUER

## Kurs: „Filzen mit Rita Amort“

**Wann:** am Freitag, 27. März 2015 von 14:00 bis 18:00 Uhr

**Wo:** Furgglhof – bei Graiff Anni

**Referentin:** Frau Rita Amort - Altrei

**Anmeldung:** bei Glöggel Christine, Tel. 339-6893580

**Achtung:** begrenzte Teilnehmerzahl (10 Personen)



**STÜRZ**  
MALERBETRIEB



**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

# Workshop Freerunning Parcours



Am Samstag, 31. Jänner hielt die Gruppe „Flying Art“ aus Vinschgau einen Freerunning Parcours in der Turnhalle von Tramin ab. Ermöglicht wurde dies durch das Angebot Jugend-Kultur-Programm des Amtes für Jugendarbeit. Der Workshop richtete sich an alle Jugendliche im Bezirk Unterland. Und prompt meldeten sich auch über 15 Jugendliche

aus den verschiedenen Dörfern an. Nach einer kurzen Vorstellungsrunde des Teams und der Teilnehmer sowie einer Aufwärm- und Dehnungsübung konnte die Gruppe „Flying Art“ mit ihrem Parcours starten. Die sogenannte „Gruppe der fliegenden Kunst“ wurde gegründet um das unglaubliche Gefühl der Freiheit und Leichtigkeit, die dieser Sport mit sich bringt, zu teilen. Parcours ist eine Bewegungstechnik zur effizienten Fortbewegung und zur Über-



**9. SÜDTIROLER CALCETTO CUP  
DER JUGENDZENTREN UND -TREFFS  
9. COPPA ALTOATESINA DI CALCETTO  
DEI CENTRI GIOVANI**

**Infos und Anmeldung / Info ed iscrizioni  
bis 23. Februar in deinem Jugendtreff / -zentrum  
fino al 23 febbraio al tuo centro giovani**

windung sämtlicher Hindernisse. Mit dem Begriff Freerunning beschreibt man im Prinzip dieselbe Sportart mit einem kleinen Unterschied: Es ist nicht der direkte Weg, sondern der kreative Weg von A nach B zu gelangen. Das Team Flying Art trifft man in ganz Südtirol an, Informationen werden regelmäßig auf Facebook unter „TeamFlyingArt“ gepostet und es werden auch immer wieder gern Workshops und Kurse angeboten. Die Grup-

pe beweist ihr Talent in mehreren Videos auf youtube. ([www.youtube.com/user/teamflying-art](http://www.youtube.com/user/teamflying-art)). Den Teilnehmern hat es gefallen und alle waren der Meinung, dass solche Workshops wichtig sind um alternative Sportarten zu fördern. Wir als Jugendarbeit Unterland nehmen diese Anregung gerne auf und werden uns bemühen auch weiterhin derartige Aktivitäten zu unterstützen.



# FreiRäume und ZusammenSein um Psaier zu (er)Leben!

Der Jugendtreff JOY und der Trendsportverein Come Up haben sich für ein Wochenende auf die AVS Hütte in Pfelders eingemietet. Rund 13 junge Menschen nahmen sich die Zeit ein Wochenende in Gemeinschaft zu verbringen und auf sich zu schauen. Neben dem gemeinsamen Kochen, Spielen und Aufräumen, stand sich gutes zu TUN und das zu machen auf das man Lust hat, im Fokus. Somit konnten ganz unterschiedliche Erlebnisse in diesen zwei Tagen gelebt und erlebt werden. Einige machten sich am Samstag auf nach Rabenstein, um dort eine Woche vor der Weltmeisterschaft das Eis zu testen und sich im Eisklettern zu üben. Der Rest erklärte sich bereit das Abendessen vorzubereiten, um sich dann am Abend mit Spielen zu amüsieren. Am Sonntagmorgen nach einem ergiebigen Frühstücksbuffet, machten einige eine kleine Skitour auf das ungefährliche Gampenjoch in Ulfas und ein Teil der Gruppe holte sich ein Studenticket, um sich auf der nahegelegenen Ski- und Snowboardpiste mit Backflips usw. auszutoben. Anschließend konnte dann das späte

Mittagessen eingenommen werden. Später begann man gemeinsam die Hütte aufzuräumen, um sie so zu hinterlassen wie sie von uns vorgefunden wurde. Gegen Abend verabschiedeten sich alle voneinander, sodass jeder wieder seinen Weg einschlug und sich auf die anstehende Woche vorbereiten konnte.

Die Kooperation beider Vereine lässt erahnen, dass weitere gemeinsame Projekte folgen werden. Somit steht der Zusammenarbeit beim Altmauerfest am 28.-30. Mai also nichts mehr im Wege und man wird sich auch dort um ein abwechslungsreiches Programm bemühen.

KITAS AUER/ORA

## EINLADUNG

Die Kitas Auer und das ELKI laden zum Tag der offenen Tür ein.

Vorbeikommen, schauen und kennen lernen! Für alle, die neugierig sind, gibt es: Besichtigung der Räumlichkeiten. Kennen lernen des Betreuungsangebotes. Einblicke in den Alltag. Informationen. Kleiner Umtrunk und nettes Beisammen sein. Beim Tag der offenen Tür könnt ihr das Kunstwerk der Kinder auf der Gartenmauer bestaunen!

**Wann? Samstag, 21. März 2015, von 9.30 Uhr bis 12.30 Uhr**

**Wo? Kitas Auer, Nationalstraße 23A  
ELKI Auer, Alte Landesstraße Nr.5**

Auf euer Kommen freuen sich das Kitas-Team, die Tagesmütter und das ELKI-Team!

## INVITO

La microstruttura di Ora e l'ELKI invitano alla giornata delle porte aperte. Passare, guardare e conoscere!

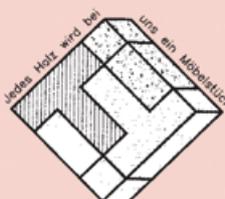
A tutti i curiosi proponiamo: una visita della struttura, informazioni sull'offerta d'assistenza, uno sguardo sulla vita quotidiana, informazioni, un piccolo buffet e un piacevole incontro.

Alla giornata delle porte aperte potrete ammirare le opere d'arte dei bambini sul muro nel giardino!

**Quando? Sabato 21 marzo, dalle ore 9.30 alle ore 12.30**

**Dove? Kitas Ora, Via Nazionale 23a  
ELKI Ora, Alte Landesstraße Nr.5**

Lo staff della Kitas, le Tagesmütter e lo staff dell'ELKI saranno lieti della vostra presenza!



**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**



Schloss Baumgarten- Sitz der Fachoberschule für Landwirtschaft

FOTOS: HANSJÖRG PRENNER

# Tag der offenen Tür an der Fachoberschule für Landwirtschaft

*Schüler üben Direktverkauf: Brot, Krapfen, Wein und Käse im Angebot*

Landwirtschaftliche Produkte selbst verkaufen – dieses Ziel haben sich zwei vierte Klassen der Fachoberschule für Landwirtschaft Auer für den kommenden Tag der offenen Tür gesteckt. Am Freitag, 13. März, ist es wieder soweit. Zwischen 14 und 17 Uhr können sich Interessierte die Schule und die dazugehörigen Betriebsstrukturen anschauen. Besonders Mittelschüler, die zukünftigen Oberschüler, können sich vor Ort ein Bild machen und hineinschauen in den regulären Unterrichtsbetrieb, aber auch das eine und andere Projekt einsehen. Die besondere Gelegenheit des Tags der offenen Tür haben heuer die Klassen 4 A WÖ und 4

C LU (Schwerpunkt Weinbau und Önologie sowie der Schwerpunkt Landwirtschaft und Umwelt) genutzt, um an diesem Tag den Direktverkauf zu praktizieren. Seit Wochen laufen Planung und Vorbereitung in Hof und Keller, Milchverarbeitungsraum, aber auch am Computer und zuletzt in der Backstube. Neben der direkten Verkaufserfahrung haben sich die SchülerInnen ebenso über die rechtlichen und hygienischen, Umwelt- und Steuerbestimmungen informiert. Am 13. März können die Besucher/innen folgende Produkte verkosten und kaufen:

- Weine des Happacherhofes
- naturtrüben Apfelsaft
- ofenfrisches Brot
- Bauernkrapfen

- Käse
- Joghurt
- und frische Milch.

Die Fachoberschule für Landwirtschaft bietet im Rahmen ihres fünfjährigen Studiengangs besonders für junge Menschen mit Interesse und Freude am landwirtschaftlichen und naturwissenschaftlichen Bereich einen geeigneten Bildungsrahmen. Alle wichtigen Zweige der Südtiroler Landwirtschaft (Berglandwirtschaft sowie Obst- und Weinbau), ebenso die damit verbundenen naturwissenschaftlichen und technischen Grundlagenfächer werden dabei gleich stark berücksichtigt. Dieses Bildungsangebot kann so für Schülerinnen und Schüler aus dem ganzen Land attraktiv sein. Grundlage und Voraussetzung für die fachliche Bildung ist auch eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung. Der Bildungsweg an der Fachoberschule für Landwirtschaft sieht zunächst ein für alle Schülerinnen und Schüler gemeinsames erstes Biennium (1. und 2. Klasse) vor. Dieses hat stark allgemeinbildenden Charakter und bildet die Grundlage für die darauf aufbauenden Fachbereiche der dritten, vierten und fünften Klasse. Es stehen folgende drei Schwerpunkte zur Wahl: Produktion und Verarbeitung, Landwirtschaft und Umwelt, Weinbau und Önologie.



Schüler der vierten Klassen bieten verschiedene Erzeugnisse zum Kosten und Kaufen an.

-----  
Sabine Daniel

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

## Sponsorvertrag mit ASV Auer-Ora Raiffeisen verlängert

Die Raiffeisenkasse Unterland unterstützt auch weiterhin den Amateursportverein Auer-Ora Raiffeisen. Erst kürzlich unterzeichneten Robert Zampieri, Obmann der Raiffeisenkasse, und ASV-Präsident Rauch Günther den entsprechenden Sponsorvertrag, der um ein Jahr verlängert wurde. Die Raiffeisenkasse Unterland fördert den ASV Auer-Ora Raiffeisen schon seit vielen Jahren. „Wir tun das ganz bewusst, denn der ASV Auer-Ora bietet eine interessante Sport- und Freizeitbeschäftigung und leistet mit seiner Tätigkeit einen wichtigen Beitrag für die Dorfgemeinschaft“, sagte Obmann Zampieri. Der Traditionsverein, der seit nunmehr 43 Jahren besteht, zählt zurzeit an die knapp 1.000 aktive Mitglieder und ist in 9 Sportsektionen organisiert: Fußball, Hockey, Ski, Tischtennis, Sportschützen, Eiskunstlauf, Eisschützen, Rad und Tennis.

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

## Rinnovato il contratto di sponsorizzazione del ASV Auer-Ora Raiffeisen

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina continua a sostenere la società amatoriale dilettantistica di Ora. Recentemente Robert Zampieri, Presidente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, ed il Presidente del ASV Auer-Ora Raiffeisen Günther Rauch hanno firmato il rinnovo annuale del contratto di sponsorizzazione. La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina sostiene l'associazione sportiva già da tanti anni. “Lo facciamo volutamente, perché l'ASV Auer Ora Raiffeisen offre attività sportive interessanti e con il suo lavoro fornisce un contributo importante per la comunità” così il Presidente Zampieri. L'associazione sportiva è attiva ormai da 43 anni, comprende oggi quasi 1.000 soci ed è suddivisa in 9 sezioni: calcio, hockey, sci, tennistavolo, tiro a segno, pattinaggio, curling, ciclismo e tennis.



Foto v.l.: Vize-Präsident Sandri Roberto und Präsident vom ASV Auer-Ora Raiffeisen Rauch Günther, Raika-Obmann Robert Zampieri, Walter Anhof, Verwaltungsrat der Raiffeisenkasse Unterland und Lorenz Amplatz, Geschäftsstellenleiter von Auer.



Umberto Carlotto, il figlio Ferruccio con moglie Paola ed ospiti

## Auguri per il 102° compleanno

Con voglia di fare e in piena salute, così ha festeggiato il suo 102° compleanno Umberto Carlotto, il più anziano di Ora. Quotidianamente partecipa ancora attivamente al lavoro nella cantina vinicola di famiglia. Il signor Umberto prende parte anche alla vita sociale del paese e predilige gli incontri del gruppo anziani. Alla domanda riguardo al suo elisir di lunga vita, Carlotto risponde così: «Un paio di bicchieri di schiava al giorno e saper apprezzare quel che si ha». Le origini di Umberto Carlotto sono legate al territorio vicentino. Nel 1939 prende in affitto un vigneto a Mazzon di Egna. Negli anni '70, insieme al figlio Ferruccio acquista casa a Ora. Negli anni successivi Umberto Carlotto rimane a Mazzon per poi seguire la famiglia a Ora nel 1991. Fino alla scomparsa nel 2008, la sua amata moglie Cristina è rimasta al suo fianco. Nel 2000, Ferruccio, insieme alla moglie Paola e alla figlia Michela, ha fondato la propria azienda vinicola, la quale è stata poi ampiamente rinnovata dieci anni fa. Per il 102° compleanno il sindaco Roland Pichler e gli assessori hanno portato personalmente gli auguri del Comune di Ora al compaesano più longevo. Ai suoni del quartetto della banda musicale il festeggiato ha ballato in allegria con le signore presenti.

## Herzlichen Glückwunsch zum 102. Geburtstag

Kürzlich feierte der Dorfälteste Umberto Carlotto seinen 102. Geburtstag. Bei bester Gesundheit ist er noch immer voller Tatendrang. So geht er noch täglich seinem Sohn Ferruccio in der Eigenbaukellerei zur Hand. Er nimmt auch am Dorfgeschehen teil und feiert besonders gerne bei den Veranstaltungen der Seniorengruppe. Nach seinem Lebenselixier gefragt, antwortet er prompt: »Täglich ein paar Gläschen Vernatsch und Zufriedenheit«. Carlotto stammt aus der Gegend von Vicenza und pachtete im Jahre 1939 einen Weinhof in Mazon bei Neumarkt. In den siebziger Jahren kaufte er mit seinem Sohn Ferruccio ein Haus in Auer. Umberto Carlotto blieb in Mazon und folgte im Jahre 1991 der Familie nach Auer. Im Jahre 2000 eröffnete Ferruccio Carlotto mit seiner Frau Paola und Tochter Michela eine Eigenbaukellerei. Vor zehn Jahren wurde die Kellerei großzügig umgebaut und erweitert. Zum 102. Geburtstag überbrachte Bürgermeister Roland Pichler mit dem Gemeindevorstand dem rüstigen Dorfältesten die besten Glückwünsche der Gemeinde. Zu den Klängen des Bläserquartetts der Musikkapelle tanzte der Jubilar schwungvoll mit der Gemeindefrauen Monika Psenner Kaufmann.

## LANDWIRTSCHAFTLICHE ARBEITER

# Arbeitslosengeld beantragen

Bis zum 31. März 2015 können die lohnabhängigen Arbeiter in der Landwirtschaft wieder um das Arbeitslosengeld ansuchen. Als landwirtschaftlicher Arbeiter sind auch die Arbeiter landwirtschaftlicher Genossenschaften, Obstgenossenschaften, Kellereien, Sennereien, Saatbaugenossenschaften, Gärtnereien, usw. versichert. Die Betroffenen können sich an die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros wenden, um das Gesuch zu stellen.

## Voraussetzungen

Das Recht auf die Arbeitslosenunterstützung haben alle lohnabhängigen landwirtschaftlichen Arbeiter, die:

- in den Namensverzeichnissen der abhängigen landwirtschaftlichen Arbeiter für weniger als 270 Tage im Jahr 2014 eingetragen waren;
- mindestens zwei Versicherungsjahre nachweisen können;
- in den Jahren 2013 und 2014 eine vorwiegende Beitragszeit als landwirtschaftlicher Arbeiter geltend machen können und mindestens 102 Tagesbeiträge versichert waren.

## Notwendige Unterlagen

- Nachweis der gemeldeten Tagschichten

des Jahres 2015;

- Nachweis über alle anderen Arbeitstätigkeiten;
- Kopie Identitätskarte;
- Reisepass, sofern vorhanden;
- Kontonummer IBAN;
- Steuernummern aller zu Lasten lebender Familienmitglieder;
- Für EU-Bürger: Mod. E301 ausgestellt im Herkunftsland;
- Für EU Bürger: meldeamtliche Eintragung für 2014
- Kopie der Aufenthaltsgenehmigung für Nicht-EU-Bürger;
- Wenn auch um Familiengeld angesucht wird: Familienbogen und die letzte abgefasste Steuererklärung Mod. PF 2014, 730/2014, CUD 2014 vom Antragsteller, Ehepartner und zu Lasten lebende Kinder;

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA allen Interessierten kostenlos zur Verfügung. Informieren Sie sich auch im Internet unter [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).

## Adresse:

Bezirksbüro Neumarkt: Bahnhofstr. 21, 39044 Neumarkt

Tel.: 0471 812 447, Fax 0471 812 023, [enapa.neumarkt@sbb.it](mailto:enapa.neumarkt@sbb.it)

## DIE MUSIKKAPELLE AUER LÄDT ZUM 4.MUSIC.PROJECT.AUER

Zur Aufführung gelangt die Oper „Carmen“ von Georges Bizet in einer Bearbeitung für Solisten, Chor, Kinderchor und Musikkapelle von Christoph Günzel am 18. April um 20 Uhr und am 19. April um 17 Uhr in der Aula Magna in Auer

### Es wirken mit:

**Solisten:** Anna Lucia Nardi (Carmen), Martina Bortolotti (Micaela), Andrew Sritheran (Don Josè), Walter Franceschini (Escamillo).

**Erzähler:** Eberhard Daum  
Kirchenchor Auer - Leitung Elmar Grasser

Kinderchor Auer - Leitung Robert Mur

Musikkapelle Auer

**Gesamtleitung** – Arnold Leimgruber

**Sprecherin:** Barbara Raich

## LA BANDA MUSICALE DI ORA VI INVITA AL 4.MUSIC.PROJECT.AUER

Vi presentiamo l'opera „Carmen“ di Georges Bizet in una trascrizione per solisti, coro misto, coro di bambini e banda musicale di Christoph Günzel il 18 aprile alle ore 20 e il 19 aprile alle ore 17 nell'Aula Magna di Ora partecipano:

**Solisti:** Anna Lucia Nardi (Carmen), - Martina Bortolotti (Micaela), Andrew Sritheran (Don Josè), Walter Franceschini (Escamillo).

**narratore:** Eberhard Daum  
coro parrocchiale di Ora - Elmar Grasser

coro di bambini di Ora - Robert Mur  
banda musicale di Ora

**direzione progetto** – Arnold Leimgruber

**annunciatrice:** Barbara Raich

# Emotion Events

wedding • privatcooking • catering • aperitif



Mehr auf [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

Mit Kinderbetreuung by  
**keimPop**  
[www.keimPop.it](http://www.keimPop.it)



**29.03**  
 ore 09:15 Uhr  
**GOTTESDIENST  
 PALMSONNTAG**  
 > Marienkirche  
 Treffen beim Tscharfhaus  
 zur Segnung der  
 Palmzweige

**13.03**

**TAG DER  
 OFFENEN TÜR**  
 > Fachoberschule für  
 Landwirtschaft  
**14:00 - 17:00 Uhr**

**13.03**

ASC – SEKTION  
 TISCHTENNIS  
**PREISWATTEN  
 – GARA DI  
 “WATTEN”**  
 > Haus der Vereine  
**20:00 Uhr**

**14.03**

**ERFOLGREICH  
 MIT WERT-  
 SCHÄTZENDER  
 KOMMUNIKA-  
 TION**  
 > Jugendtreff Joy  
**14.03.2015**

**18.03**

ELTERN-KIND-ZENTRUM  
**BABYMASSA-  
 GEKURS**  
 > Auer / Sitz des Elki  
**10:00 - 11:00 Uhr**

**18.03**

ELTERN-KIND-ZENTRUM  
**ELTERN – KIND  
 – TURNEN**  
 > Aula Magna –  
 Turnhalle  
**16:00 - 16:45 Uhr**

**22.03**

**FUSSBALL 1.  
 AMATEURLIGA  
 CALCIO 1.  
 CATEGORIA**  
 > Sportplatz Auer/Ora  
**15:00 Uhr**

**24.03**

ELTERN-KIND-ZENTRUM  
**OSTERBASTELN**  
 > Auer – Sitz des Elki  
**15:00 - 17:00 Uhr**

**28.03**

ELTERN-KIND-ZENTRUM  
**TAUSCHMARKT**  
 > Haus der Vereine  
**28.03.2015, 8:30 Uhr**

**05.04**

PFARREI  
**GOTTESDIENST  
 OSTERN**  
 > Peterskirche  
**9:30 Uhr**  
**Hl. Messe mitgestal-  
 tet vom Kirchenchor  
 und Orchester –  
 Aufführung**

**11.04**

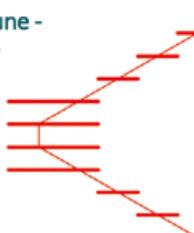
FREIWILLIGE  
 FEUERWEHR  
**TAG DER OFFE-  
 NEN TÜR**  
 > Feuerwehrrhalle  
 Auer  
**9:30 - 16:00 Uhr**

**BILDUNGSAUSSCHUSS AUER:**

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereiene in Auer: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

**Metallverarbeitung  
 Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
 Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
 Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
 gefäße - Reparaturen  
 Alcuni esempi di produzione:  
 cancelli - recinzioni - inferriate -  
 ferro battuto - lavorazioni acciaio  
 inox - fioriere - riparazioni



**ABRAM  
 ROBERT**

Nationalstraße 13  
 Via Nazionale 13  
 39040Auer / Ora  
 Tel./Fax: 0471 811039  
 Handy/cell. 3888473822

**SPRECHSTUNDEN**

des Amtes für Energieeinsparung  
**Montag 13.04.2015 | 9 - 10 Uhr**  
 > Rathaus Auer

**CONSULTAZIONI**

da parte dell'ufficio risparmio  
 energetico  
**Lunedì 13.04.2015 | ore 9 - 10**  
 > Municipio Ora

## Notfälle Emergenze

**115** Freiwillige Feuerwehr  
*Vigili del fuoco*

**118** Rettung, Notarzt, Bergrettung  
*Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino*

**113** Polizei  
*Polizia*

**112** Carabinieri

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07:30 – 12:00 & 14:30 – 18:30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07:30 – 12:00 Uhr  
**Firmen:** Nur am Mittwoch abladen  
**Ditte:** Scarico solo il mercoledì

## Ärzte Medici

### RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel.: 0471 811 324  
Dr. Holz knecht Tel.: 0471 869 098  
Dr. Wegher Tel.: 0471 810 448  
Dr. Stimpfl Tel.: 0471 886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Salurn/Salorno 14.03. – 20.03.  
Tramin/Termenò 21.03. – 27.03.  
Kurtatsch/Cortaccia 28.03. – 03.04.  
Neumarkt/Egna 04.04. – 10.04.  
Auer/Ora 11.04. – 17.04.

## Basisärzte Medico di base

### AMTSARZT DR./ MEDICO DOTT. HUGO WEGHER

Heinrich Lona Platz 1 *Piazza Heinrich Lona*  
Tel.: 0471 810 109  
Mo/Lu | ore 09:00 – 12:00 Uhr  
Di/Ma | ore 16:30 – 19:00 Uhr  
Mi/Me | ore 09:00 – 12:00 Uhr  
Do/Gi | ore 09:00 – 12:00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09:00 – 12:00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani Prossliner*  
Tel.: 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08:30 – 11:30 Uhr  
Di/Ma | ore 16:30 – 18:30 Uhr  
Mi/Me | ore 08:30 – 11:30 Uhr  
Do/Gi | ore 16:30 – 18:30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08:30 – 11:30 Uhr

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/*ogni 1° Mercoledì del mese*)

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani Prossliner*  
Tel.: 0471 802 053  
Di/Ma | ore 08:30 – 10:00 Uhr  
Mi/Me | ore 17:00 – 18:30 Uhr  
Do/Gi | ore 08:30 – 10:00 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 *Piazza Principale*  
Tel.: 0471 802 323  
Mo/Lu | ore 15:00 – 18:00 Uhr  
Di/Ma | ore 09:00 – 12:00 Uhr  
Mi/Me | ore 08:30 – 12:00 Uhr  
**Vormerkung/Prenotazione:** Do/Gi  
Fr/Ve | ore 08:30 – 12:00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 *P.zza principale*

### BLUTABNAHME PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07:30 – 08:45 Uhr  
Do/Gi | ore 07:30 – 08:45 Uhr

### BEFUNDAUSGABE CONSEGNA REFERTI

Tel.: 0471 811 900  
Di/Ma ore 09:45 – 10:30 Uhr  
Do/Gi ore 09:45 – 10:30 Uhr

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel.: 0471 811 902

### NEUMARKT EGNA

Tel.: 0471 829 232  
Mo/Lu | ore 09:00 – 11:00 Uhr

### HEBAMME OSTETRICA

Tel.: 0471 811 901  
Hauptplatz Nr. 5 *P.zza principale*  
Mo/Lu | ore 08:30 – 09:30 Uhr  
1. und 3. Montag des Monats  
1° e 3° lunedì del mese  
**Vormerkung:** Montag bis Mittwoch  
**Prenotazione:** Lunedì a mercoledì  
Tel.: 0471 457 457

### KRANKENPFLEGEDIENST AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel.: 0471 810 068  
Mo – Fr/Lu – Ve | 08:00 – 08:30

## KLEINANZEIGEN

Vermiete sonnige Wohnung an ruhiges Paar, ca. 60 m2 in Auer, **Tel. 3397600662**

20jähriger mit Qualifikation der Hotelfachschule sucht Arbeit als Küchengehilfe, Küchenlehrling oder ähnliches, **Tel. 3201926162**

Verschenke neuwertigen Diwan, 2.66 x 1,55m, zerlegbar, **Tel. 0471/810609**

Frau aus Auer sucht Zimmer oder Kleinwohnung in Miete, **Tel. 338 1942389**

Zu verkaufen:

- 2 Teetische antrazit u. weiß, 55x55cm, Höhe 45cm je 10 € - weißer kl. Kasten, Breite: 72cm, Tiefe: 35,5cm, Höhe: 83,5cm, mit 2 Stellagen à 30 € - weißer kl. Kasten, Breite: 60cm, Tiefe: 32cm, Höhe: 64cm à 25 € - Fernseher: Panasonic 79 x 61 cm à 50 € - Rucksack: Mountain Hardwear - Sortie 40 à 50 € - Radio: Scott à 20 €: Gesamtpaket: 140 €  
**Tel. 3407188543**

Ortsansässiger Mann, alleinstehend sucht Zimmer oder Kleinwohnung in Miete. **Tel. 338 1942389**

Suche Arbeitsbühne für Traktorstapler, **Tel. 3386276794**

Das Bistrot des Weingutes Elena Walch/Tramin sucht eine freundliche Servicekraft (halbtags, nur Wochenende + Urlaubsvertretung, Mai-Ende Oktober). **info@elenawalch.com**

Erledige Verwaltungsarbeit (Fakturierung, Beitragsgesuche, Ausschreibungen usw) für Kleinbetriebe und Handwerker auf Stundenbasis gegen Rechnung. **Tel. 339 1134183**

Das Weingut Pfitscher in Montan sucht Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten. **info@pfitscher.it**  
**Tel. 335209205**

## ANNUNCI

*Affittasi a coppia tranquilla appartamento soleggiato ad Ora, circa 60mq.*  
**Tel. 3397600662**

*Ragazzo ventenne straniero con qualifica di scuola alberghiera cerca lavoro come aiuto cucina, apprendista di cucina o altro, disponibile da subito, Tel. 3201926162*

*Regalo divano ad angolo (come nuovo), 2,60 x 1,55 m, anche scomponibile,*  
**Tel. 0471/810609**

*Signora di Ora cerca camera o appartamento in affitto. Tel. 338 1942389*

*Vendesi: 2 tavolini da tè, colore antracite e bianco, 55x55cm, altezza 45cm, 10€ cadauno, piccola cassapanca bianca, larghezza 72cm, profondità 35,5cm, altezza 83,5cm con due ripiani a 30€, piccola cassapanca bianca, larghezza 60cm, profondità 32cm, altezza 64cm, a 25€, tv Panasonic 79x61 cm a 50€, zaino Mountain Hardwear – sortie 40 a 50€, Radio Scotti a 20€. Intero lotto a 140€.*  
**Tel. 340 7188543**

*Uomo locale, single, cerca stanza o miniappartamento in affitto.*  
**Tel. 338 1942389.**

*Cerco piattaforma di lavoro per muletto da trattore. Tel. 338 6276794*

*Il bistrot dell'azienda vinicola Elena Walch a Termeno cerca aiuto servizio dinamico e amichevole (mezza giornata, solo nei fine settimana e sostituzione per ferie, periodo maggio-fine ottobre). info@elenawalch.com*

*Svolgo lavoro e attività amministrativa (fatturazione, domande di contributo, bandi concorso ecc.) per piccole aziende ed artigiani. Pagamento a fattura su base oraria. Tel. 339 1134183.*

*L'azienda vinicola Pfitscher di Montagna cerca vigneti in affitto e fornitori uva.*  
**Info@pfitscher.it 335 209205**

*Signora cerca lavoro come badante o pulizie Tel. 334 2723585*

## IMPRESSUM COLOPHON

**Eigentümer/Proprietario**  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

**Herausgeber/Editore**  
Wein & Kultur Auer/ Vino e cultura Ora

**Ermächtigung/Autorizzazione**  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

**Presserechtlich verantwortlich/  
Direttore responsabile**  
Dr. Markus Perwanger

**Schriftleitung/  
Coordinamento redazionale**  
Helmuth Zingerle

**Redaktion/Redazione**  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

**Foto**  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

**Übersetzungen/Traduzioni**  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

**Layout, Druck/Stampa**  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

„Mögen die guten Worte, die Dir jemand schenkt, mehr wiegen als die Münzen in Deiner Tasche“ (Irisches Segenwunsch)

**Frau Pia Girardi 08.03.**  
**Frau Anna Vescoli 11.03.**  
**Herr Anderas Sanin 18.03.**  
**Herr Eduard Huber 20.03.**

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Ortsgruppe Auer

www.sel.bz.it 800 832 862



# Das Energiepaket!

**Ganz in Ihrer Nähe:**  
Bozen (2x)  
Meran (neu!), Auer  
Klausen, St. Ulrich  
St. Lorenzen und  
Corvara

**StromPlusGas**  
**Doppelt sparen!**

**Ich vertraue dem, bei dem ich  
ein Leben lang gut beraten bin.  
Posso fidarmi di chi sa consigliarmi  
bene in ogni momento della vita.**

Die Raiffeisenkasse begleitet mich bei allen wichtigen Entscheidungen, wie z.B. bei der Familiengründung, beim Wohnungskauf oder beim Pensionseintritt. Sie berät mich verantwortungsvoll und bietet mir die passende Lösung.  
Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen mi affianca in tutte le decisioni importanti, per esempio quando formo una famiglia, o acquisto un appartamento, o vado in pensione. Mi consiglia con buon senso offrendomi sempre la soluzione più adatta. La mia banca di fiducia.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina  
*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*